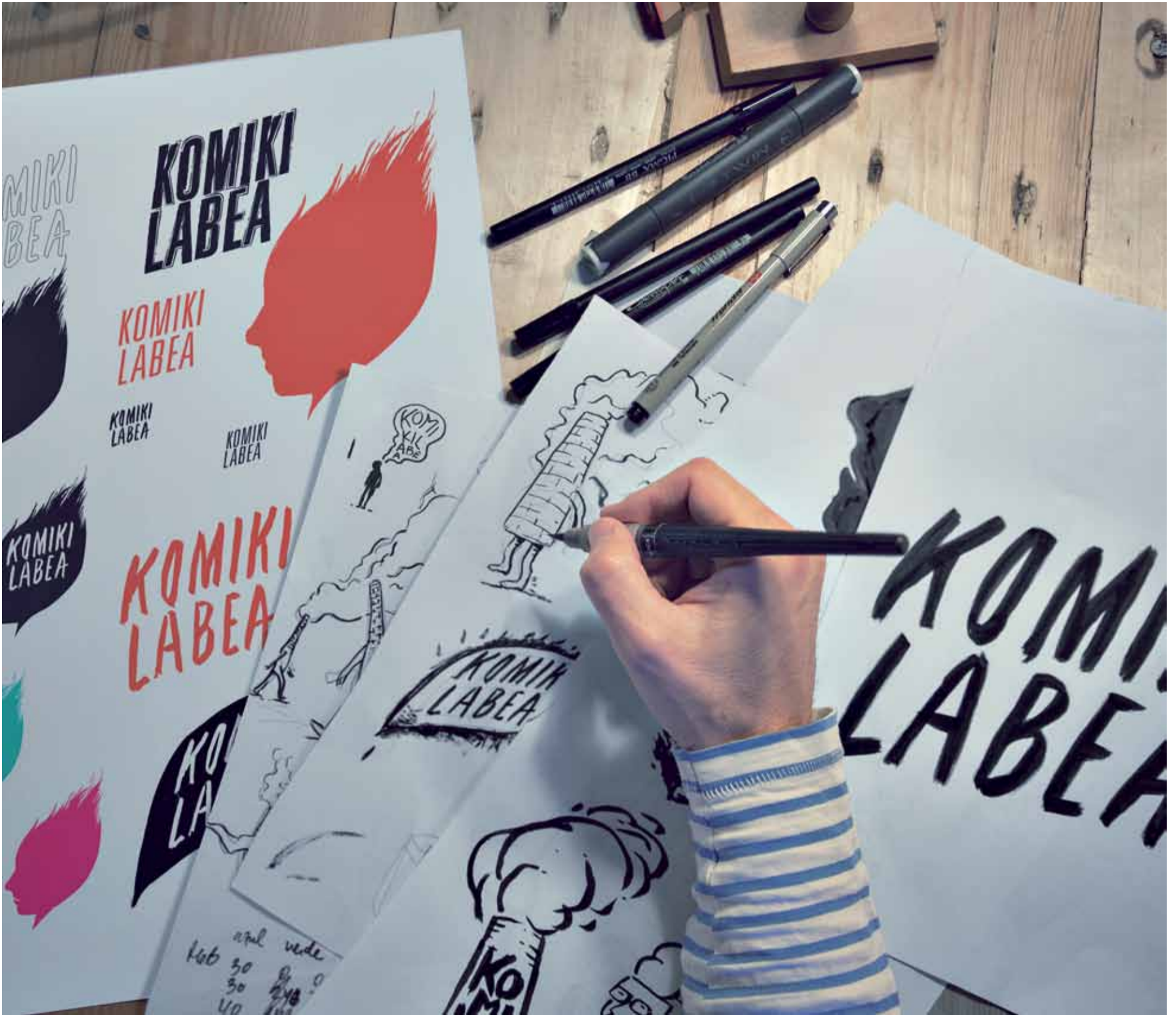




DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016  
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA  
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA  
DSS2016.EU

AZAROA NOVIEMBRE  
NOVEMBRE NOVEMBER  
#Donostia2016



'KOMIKILABEA' URRIAK 29-AZAROAK 12 29 DE OCTUBRE-12 DE NOVIEMBRE OCTOBRE  
29-NOVEMBRE 12 OCTOBER 29-NOVEMBER 12

Komikiaren festa handia

La gran fiesta del cómic

La grande fête de la bande dessinée

Comic's big event

- 04 'Chejov vs. Shakespeare':  
Idazleak aurrez aurre  
Escritores frente a frente
- 15 'DSSIREZ':  
Eman bidea pasioari!  
¡Desata la pasión!
- 18 'Lekurik gabe,  
denborarik gabe'  
'Sin lugares, sin tiempo'

# DSS2016EU

Auzolanerako garaia, partekatzeko urtea

Un tiempo de implicarse, un año para compartir



Azaleko argazkiaren egilea  
Autor de la foto de portada  
Strogoff Komunikazioa

## 2016 AZAROA 2016 NOVIEMBRE

### AURKIBIDEA

#### ÍNDICE

4	'CHEJOV VS. SHAKESPEARE': IDAZLEAK AURREZ AURRE	ESCRITORES FRENTE A FRENTE
6	ELKARRIZKETA ENTREVISTA: ARANTXA URRETABIZKAIA	
8	'ELKARRIZKETAK' 'CONVERSACIONES': 'INCENDIOS' / 'MAITE K.' / MICHAEL NYMAN	
11	ANIZTASUN INKLUSIBOA DIVERSIDAD INCLUSIVA: 'KONTU KONTANITZ'	
12	'KOMIKILABEA': BINETEN BARRUAN ETA KANPOAN	DENTRO Y FUERA DE LAS VIÑETAS
15	'DSSIREZ': ASKATASUNEZ LIGATZEKO GONBIDAPENA	INVITACIÓN A LIGAR EN LIBERTAD
16	PROTAGONISTAK	PROTAGONISTAS
17	IRITZIRAKO TXANDA	TURNO DE OPINIÓN: LOURDES FERNÁNDEZ
18	'LEKURIK GABE, DENBORARIK GABE' 'SIN LUGARES, SIN TIEMPO'	
20	'DONOSTITRON JAM 2016': BIDEO-JOKOEN JAIALDIA	FESTIVAL DE VIDEOJUEGOS
21	'EUOPAR ELKARRIZKETAK' 'DIÁLOGOS EUROPEOS'	
22	'IRRIZETAK': UMOREA, ERREZETA	EL HUMOR COMO RECETA
23	ATSEGIN HANDIZ	CON MUCHO GUSTO: ZIORTZA BASAGUREN
24	KRONIKA	CRÓNICA: ITZIAR URRETABIZKAIA
25	SARE SOZIALAK	REDES SOCIALES
26	DATORRENA: ABENDUA	LO QUE VIENE: DICIEMBRE



ERDIKO ORRIALDEETAN: AZAROKO AGENDA PÁGINAS CENTRALES: AGENDA NOVIEMBRE  
PAGES CENTRALES: AGENDA NOVEMBRE CENTRE SECTION: NOVEMBER PROGRAMME

### ALDIZKARIKO IKUR-KODEA CÓDIGO DE SIGNOS DE LA REVISTA LÉGENDE GUIDE OF KEYS

#### PROIEKTUA DISZIPLINA Ekitaldi mota

PROYECTO DISCIPLINA Tipo de actividad

PROJET DISCIPLINE Type d'activité

PROJECT DISCIPLINE Type of activity

Lekua Lugar Lieu Location

Eguna Día Date Date

Ordua Hora Heure Time

Plazak Plazas Capacité Seats

Prezioa Precio Prix Price

Eragileak Agentes Promoteurs Promoters

# Traola Hashtag Hashtag Hashtag

Webgunea Página web Web Website

Twitter Twitter Twitter Twitter

Facebook Facebook Facebook Facebook

Instagram Instagram Instagram

Informazio gehigarria

Más información

Informations supplémentaires

Additional information

### DONOSTIA 2016 FUNDAZIOAREKIN HARREMANETAN JARTZEKO /

CONTACTO CON LA FUNDACIÓN SAN SEBASTIÁN 2016

Calle Easo kalea 43

20006 Donostia / San Sebastián

info@dss2016.eu

T +34 943 483 344

### KOORDINAZIO EDITORIALA, ERREDAKZIOA ETA ZUZENKETA, ITZULPENA,

DISEINU GRAFIKOA ETA ARGAZKIAK:

COORDINACIÓN EDITORIAL, REDACCIÓN Y CORRECCIÓN, TRADUCCIÓN,

DISEÑO GRÁFICO Y FOTOGRAFÍAS:

DSS2016EU lantaldea Equipo DSS2016EU /

Goiena Komunikazio Taldea Kooperatiba Elkarte

### INPRIMAKETA/IMPRESIÓN

Zeroa Multimedia

### PROGRAMA HONETAN JASOTAKO INFORMAZIOAK ALDAKETAK IZAN LITZAKE.

MESEDEZ JOAN GURE WEB ORRIRA (WWW.DSS2016.EU) INFORMAZIO

EGUNERATUA LORTZEKO.

LA INFORMACIÓN RECOGIDA EN ESTE PROGRAMA ES SUSCEPTIBLE DE

EXPERIMENTAR CAMBIOS. POR FAVOR, CONSULTA NUESTRA WEB

(WWW.DSS2016.EU) PARA OBTENER INFORMACIÓN ACTUALIZADA.

LG zk./Dep.Leg. SS 26-2016

17.000 ale/ejemplares 0,17 € ale bakoitza/unidad (BEZ barne/IVA incluido).

### DSS2016EU LIZENTZIA

CC-BY-SA Creative Commons Aitortu-Partekatu

Gure edukia kopiatu, zabaldu eta nahasteko libre zara, baita bertatik etekin ekonomikoa atzeratzeko ere. Betiere, sortutakoa lizentzia berarekin argitaratuz gero; hau da, CC-BY-SA.

Lizentzia honek Approved for Free Cultural Use etiketa darama

Lizentzia ez da aplikatuko, argitaratuko edukia (testu, irudi, argazki...)

hirugarrenengoetik datorrenean; dela bere izenarekin sinatutako norbanakoa

denean, dela DSS2016EU ez den beste elkarte edo enpresa denean. Eduki hauen

gaineko eskubideak titularren esku geratzen da oso orok, eta beraz, ez dira

errepuzitu, banatu, moldatu eta komunikatu ahal izango titularren baimen

espresurik gabe.

### LICENCIA DSS2016EU

CC-BY-SA Creative Commons Atribución-CompartirIgual

Puedes copiar, difundir y remezclar nuestro contenido, incluso si vas a obtener un beneficio económico de él, siempre que tú también utilices este mismo tipo de licencia, es decir, CC-BY-SA. Por supuesto, siempre debes citar y enlazar la fuente y el autor del contenido que utilices.

Esta licencia lleva la etiqueta 'Approved for Free Cultural Use'.

No se aplica a los contenidos (textos, imágenes, fotografías...) publicados por

DSS2016EU procedentes de terceros que vayan firmados o sean atribuibles a

cualquier otra empresa/asociación diferente de DSS2016EU. Todos los derechos

sobre estos contenidos quedan estrictamente reservados a su titular y, por

tanto, no podrán ser reproducidos, distribuidos, transformados o comunicados

públicamente sin el consentimiento expreso de su titular.

### DSS2016EU-K EZ DU BERE GAIN HARTZEN ALDIZKARI HONETAKO

KOLABORATZAILEEK LIBREKI ADIERAZITAKO IRITZIEN ERANTZUKIZUNIK.

DSS2016EU NO SE HACE RESPONSABLE DE LAS OPINIONES VERTIDAS

LIBREMENTE POR SUS COLABORADORES EN ESTA PUBLICACIÓN



Donostia Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián



Gipuzkoako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Gipuzkoa



EUROPAKO KULTUR  
HIRIBURUA  
CAPITAL EUROPEA  
DE LA CULTURA





Fernando Aramburu.



Héctor Abad.



Laura Mintegi.



Birgit Vanderbeke.



Angel Erro.



Patrik Ourednik. PETR MACHAN



Arantxa Urretabizkaia. XABIER ELORRIAGA



Menna Elfyn.



Bernardo Atxaga. JAVIER MARTÍN



Bashkim Shehu.



Eider Rodriguez.



Belén Gopegui.



Harkaitz Cano. SUSHI MAKY



Dubravka Ugrešić. JERRY BRAUN



Luisa Etxenike.



Mircea Cartarescu.

Amos Oz idazle israelarraren esanetan, Ekialde Hurbilekoa bezalako gatazketan bi ikuspegi literario elkartzetan dira: batetik, William Shakespeare bere idazkietan lantzen duen justizia poetikoa dago, zeinean printzipioak eta ohorea denaren gainetik dauden, eta non odola den emaitza; eta bestetik, Anton Txekhoven giza justizia tristea legoke, zeinean pertsonaiek arazoak eztabaidatuz konpontzen dituzten, eta etxera frustratuta baina bizirik itzultzen diren. *Chejov vs. Shakespeare* proiektuak ideia hori izan du abiapuntu: Euskal Herriko idazle bat kanpoko beste batekin harremanetan jartzea eta haien artean gatazken (ez bakarrik indarkeria kasuen) inguruko gutun bidezko hartu-emanaz izatea.

#### HAMASEI IDAZLE

Guztira hamasei izan dira proiektuan parte hartu duten idazleak, eta hainbat arrazoirengatik aukeratu dituzte; esaterako, gatazken inguruan idatzi izateagatik. Arantxa Urretabizkaia (Donostia, 1947), Eider Rodriguez (Errenteria, 1977), Harkaitz Cano (Lasarte-Oria, 1975), Luisa Etxenike (Donostia, 1957), Fernando Aramburu (Donostia, 1959), Bernardo Atxaga



## Bertako eta kanpoko idazleak, aurrez aurre

### Escritores locales y foráneos, cara a cara

**CHEJOV VS. SHAKESPEARE** **LITERATURA** Liburuak, topaketak Libros, encuentros  
 Aquariumeko Auditoriuma Auditorium del Aquarium Azaroen eta abenduan (ikus hurrengo orria) Noviembre y diciembre (ver página siguiente) 19:00

Según el escritor israelí Amos Oz, ante conflictos como el de Oriente Medio existen dos visiones literarias: por un lado, la justicia poética de William Shakespeare, donde los principios y el honor prevalecen sobre todo lo demás, y donde el resultado es la sangre; por el otro, la triste justicia humana de Antón Chejov, en la que las personas resuelven sus diferencias mediante discusiones y vuelven a casa frustradas, pero vivas. Ese es el punto de partida del proyecto *Chejov vs. Shakespeare*: poner en contacto a una o un escritor del País Vasco con otra u otro de fuera para que mantengan correspondencia mediante cartas y para que reflexionen sobre los conflictos (no solo violentos).

#### DIECISÉIS ESCRITORAS Y ESCRITORES

En total, han sido dieciséis las y los escritores que han participado en el proyecto, y han sido varias las razones por las que han sido seleccionados; entre otras, haber escrito sobre los conflictos. Arantxa Urretabizkaia (San Sebastián, 1947), Eider Rodriguez (Errenteria, 1977), Harkaitz Cano (Lasarte-Oria, 1975), Luisa Etxenike (San Sebastián, 1957), Fernando Aramburu (San Sebastián, 1959), Bernardo Atxaga (Asteasu, 1951), Laura Mintegi (Estella, 1955) y Angel

## IDAZLEEN ARTEKO TOPAKETAK

### ENCUENTROS ENTRE ESCRITORES

**AZAROAK 7 DE NOVIEMBRE**  
**Fernando Aramburu / Héctor Abad**

**AZAROAK 8 DE NOVIEMBRE**  
**Laura Mintegi / Birgit Vanderbeke**

**AZAROAK 14 DE NOVIEMBRE**  
**Angel Erro / Patrik Ourednik**

**AZAROAK 15 DE NOVIEMBRE**  
**Arantxa Urretabizkaia / Menna Elfyn**

**AZAROAK 17 DE NOVIEMBRE**  
**Bernardo Atxaga / Bashkim Shehu**

**AZAROAK 22 DE NOVIEMBRE**  
**Eider Rodriguez / Belén Gopegui**

**AZAROAK 28 DE NOVIEMBRE**  
**Harkaitz Cano / Dubravka Ugrešić**

**ABENDUAK 16 DE DICIEMBRE**  
**Luisa Etxenike / Mircea Cartarescu**

**Topaketa guztiak / Todos los encuentros:**

Aquariumeko Auditoriuma Auditorium del Aquarium 19:00

## Des écrivains face à face

Selon l'écrivain israélien Amos Oz, face à des conflits comme celui du Moyen Orient, il existe deux visions littéraires : la justice poétique de William Shakespeare et la triste justice humaine posée par Anton Tchekhov. Le projet *Chejov vs. Shakespeare* part de ce postulat, ou une ou un représentant de la littérature basque et une autre ou un autre de l'étranger ont échangé une correspondance à travers des lettres et ont réfléchi, à des sujets tels que les conflits (violents ou non). 16 écrivains au total ont participé au projet : huit écrivains locaux (Arantxa Urretabizkaia, Eider Rodriguez, Harkaitz Cano, Luisa Etxenike, Fernando Aramburu, Bernardo Atxaga, Laura Mintegi et Angel Erro) et huit autres étrangers (Héctor Abad, Birgit Vanderbeke, Patrik Ourednik, Menna Elfyn, Bashkim Shehu, Belén Gopegui, Dubravka Ugrešić et Mircea Cartarescu). Suite à leur interaction, huit livres ont été publiés regroupant la correspondance maintenue par chaque couple; et des rencontres auront également lieu entre les écrivains.

## Writers face to face

According to the Israeli author Amos Oz, there can be two literary viewpoints on conflicts like that of Middle East: William Shakespeare's poetic justice, and Anton Chejov's sad human justice. The project *Chejov vs. Shakespeare* is based on that assumption. From there on, a Basque author and a foreign author have exchanged letters for a while and have shared their thoughts on conflict, whether violent or not. The eight participating Basque authors are Arantxa Urretabizkaia, Eider Rodriguez, Harkaitz Cano, Luisa Etxenike, Fernando Aramburu, Bernardo Atxaga, Laura Mintegi and Angel Erro, and the eight foreign authors are Héctor Abad, Birgit Vanderbeke, Patrik Ourednik, Menna Elfyn, Bashkim Shehu, Belén Gopegui, Dubravka Ugrešić and Mircea Cartarescu. As a result of their interaction, eight books will be published that will compile the letters that each pair has exchanged; and there will be face-to-face meetings between the two writers in each pair.

(Asteasu, 1951), Laura Mintegi (Lizarrá, 1955) eta Angel Erro (Burlata, 1978) izan dira euskal literaturaren ordezkariak. Kanpoko idazleei dagokionez, guztiak europarrak dira, Héctor Abad (Kolonbia, 1958) izan ezik: Birgit Vanderbeke (Alemania, 1956), Patrik Ourednik (Txekiar Errepublikak, 1957), Menna Elfyn (Gales, 1951), Bashkim Shehu (Albania, 1955), Belén Gopegui (España, 1963), Dubravka Ugrešić (Kroazia, 1949) eta Mircea Cartarescu (Errumania, 1956).

Bikoteen arteko gutun-trukea duela urtebete inguru hasi zen, eta hainbat gai landu dituzte: literatura, gatazka, idazlearen papera gai bat lantzeko orduan... Idazleek askatasun osoa izan dute gaiak eta gutunen maiztasuna finkatzeko. «Idazlearen arteko elkartrukea esperientzia interesgarria izan da oso», dio proiektuaren arduradun Lorena Montejok, eta gaineratu du: «Orokorrean sentsazio berarekin geratu dira: gehiago sakontzeko nahiarekin».

#### LIBURUAK ETA TOPAKETAK

Idazlearen arteko elkartrukeak bi emaitza izango ditu: batetik, Erein argitaletxeak azaro hasieran kaleratuko dituen zortzi liburuak. Bakoitzak bikote baten hartu-emanaz jasoko du, eta bakoitzaren azala ezberdina izango da. Horretarako, Maite Gurrutxaga, Sara Morante, Amaia Arrazola, Elena Odriozola, Iban Barrenetxea, Javier de Isusi, Iker Ayestaran eta Iván Mata ilustratzaileek hartu dute parte proiektuan, eta abiapuntu komun batetik, nork bere estiloan egindako sorkuntzak proposatu ditu. Amos Ozen hitzaurrea izango dute liburu guztiak.

Behin liburuak argitaratutakoan, idazlearen topaketei ekingo diete. Azaroaren 7an izango da lehenengoa, eta saio bakoitzean, ordua arte soilik eskutitz bidezkoa izan den bi idazleren arteko harremana aurrez aurreko solasaldi bihurtuko da.

Topaketen asmoa da idazleek euren hitzetan azaltzea nolakoa izan den haien arteko harremana, nolakoa izan den jarraitu duten prozesua eta zein gai landu dituzten. Horretarako, eta moderatzaile batek gidatuta, elkartrukaturako gutunen esaldiak zein pasarteak aukeratu dituzte, eta gero horien inguruan elkarriketa libreak izango dituzte. Eta bertaraten den publikoak ere izango du idazlearen arteko elkarriketetan parte hartzeko aukera.

Literaturaz gain, topaketetan egongo da bestelako diziplina artistikoz gozatzeko aukerarik. Angel Aldarondo zinegile donostiarrak sortutako ikus-entzunezko pieza bat eskainiko dute topaketa bakoitzaren hasieran, eta formatu ugari lantzen dituen Mabi Revuelta artista bisualak ere hartuko du parte publikoarekin interakzioa bilatzen duen sorkuntza baten bidez.

**Liburu eta topaketa bana egingo da idazle-bikote bakoitzeko**

Erro (Burlada, 1978) han sido las y los representantes de la literatura vasca. Las y los escritores foráneos proceden de Europa, con la única excepción de Héctor Abad (Colombia, 1958): Birgit Vanderbeke (Alemania, 1956), Patrik Ourednik (República Checa, 1957), Menna Elfyn (Gales, 1951), Bashkim Shehu (Albania, 1955), Belén Gopegui (España, 1963), Dubravka Ugrešić (Croacia, 1949) y Mircea Cartarescu (Rumanía, 1956).

El intercambio de misivas comenzó hace algo más de un año, y las y los escritores han reflexionado sobre varios temas: la literatura, el conflicto, la labor del escritor a la hora de abordar diversas cuestiones... Las y los participantes han tenido libertad absoluta tanto para elegir los temas a tratar como para fijar la frecuencia de la correspondencia. «La relación entre las y los escritores ha sido muy interesante», explica la responsable del proyecto, Lorena Montejo, y añade: «En general han tenido la misma sensación, la de querer profundizar más».

#### LIBROS Y ENCUENTROS

El intercambio entre las y los participantes dará pie a dos iniciativas. Por un lado, la editorial Erein publicará a principios de noviembre ocho libros. Cada uno de ellos recogerá la correspondencia de una pareja, y cada cubierta será diferente. Para ello, partiendo de una idea común, las y los ilustradores Maite Gurrutxaga, Sara Morante, Amaia Arrazola, Elena Odriozola, Iban Barrenetxea, Javier de Isusi, Iker Ayestaran e Iván Mata han realizado diferentes propuestas siguiendo cada uno su estilo propio. Todos los libros contarán con un prólogo de Amos Oz.

Una vez los libros hayan sido publicados, darán comienzo los encuentros entre las y los escritores. El primero de ellos tendrá lugar el 7 de noviembre, y en cada sesión, las parejas, que hasta ese momento solo habrán tenido relación mediante cartas, charlarán frente a frente.

El objetivo de dichos encuentros es que las y los escritores expliquen en primera persona cómo ha sido su relación, qué proceso han seguido y sobre qué temas han reflexionado. Para ello, y guiados por un moderador, elegirán diferentes fragmentos de las cartas y conversarán libremente sobre ellos. El público también tendrá la oportunidad de participar en la charla.

En los encuentros también tendrán su lugar otras disciplinas artísticas más allá de la literatura. Al inicio de cada charla se proyectará una pieza audiovisual realizada por el cineasta donostiarrá Angel Aldarondo; y la artista visual Mabi Revuelta, que desarrolló su actividad en diversos formatos, ideará una creación que pretende interactuar con el público.

**Habrá un libro y un encuentro por cada pareja de escritores**



## ELKARRIZKETA

### ENTREVISTA

### INTERVIEW

### INTERVIEW

## Arantxa Urretabizkaia

IDAZLEA ESCRITORA

# «Gure artean Shakespeare asko eta Txekhov gutxi dagoela uste dut»

## «Me parece que entre nosotros hay mucho Shakespeare y poco Chejov»

1970eko hamarkadan lehen lanak argitaratu zituenetik, gutxi dira Arantxa Urretabizkaia (Donostia, 1947) literaturan landu gabe utzi dituen alorak. *Chejov vs. Shakespeare* proiektuan, Menna Elfynekin elkartrukatutako gutunak.

### **Chejov vs. Shakespeare zer den azaldu zizutenean, zenbat kosta zitzaizun baietz esatea?**

Oso gutxi. Batez ere, Amos Ozek planteatutako irudia bera iruditu zitzaidan interesgarria, irudi horrekin esan nahi izan zuena. Shakespeare hitz, kausa, gorroto handiak eta odol ugari bada; eta Chejov, aldiz, beherago hegaz egiten duen txoria, lurretik oso gertu dagoena, gure artean Shakespeare asko eta Chejov gutxi dagoela pentsatu nuen berehala: epika asko eta poesia gutxi.

### **Zenbat denbora da gutun bat idazten ez zenuela?**

Horrelakorik, pila bat. Lehenengo gutunean azaltzen nuen nerabazarotik ez nintzela ataka honetan ikusi. Ez da soilik gutuna idaztea; ezezagun bati nor zaren kontatzea da, noiz jaio zinen, zein lan egiten duzun... Izugarri bitxia iruditu zitzaidan. Eroso sentitu naiz: orain jakinda liburu batean aterako dela, pentsatu izan dut agian gehiegi sartu nintzela gutun tonuan, baina... gustura nago, bai.

### **Gutunen elkartrukea Menna Elfyn idazle galestarrarekin izan duzu. Bazenuen aurretik haren berri?**

Ez. Gutunak zeinekin trukatu aukeratzeko aukera eman zidaten, baina berehala esan nuen nahiago nuela ez aukeratu, nahiago nuela ustekabea; zer aurkitu nuen jakin gabe sartu. Menna Elfynek bi poesia liburu ditu gazteleraz argitaratuak eta biak irakurri nituen. Beraz, ezezaguna bai, *ma non troppo*; norbaiten bi liburu irakurri badituzu, badakizu zerbait pertsona horri buruz.

### **Zuen kasuan, nolako izan da bion arteko harremana?**

Maiztasunarekin izan ditugu arazo batzuk: nik euskaraz hitz egiten dut, Mennak galesez. Ingelesa erabili behar izan

dugu artean eta horrek luzatu egin du prozesua. Gaiei dagokienez, *Brexit*-a sartu da, esaterako; ez geneukan aurreikusita, baina gutunak elkartrukatzen genbiltzala gertatu zen referenduma. Landutako gaiak elkarri idatzi ahala agertu dira. Nik lehenengo gutunean azaldu nion nor naizen, eta bidali nion ingelesez argitaratuta dagoen nire liburu bat. Gertatu dena da ia adinkideak garela, biok hizkuntza gutxituan idazten dugula, biok emakumeak garela... Antzekotasun dezente dauzkagu; horrek ekarri du emakume, idazle eta ama izatearen gaia, esaterako, modu naturalean agertzea.

### **Elfynek eta zuk hizkuntza gutxituetan idazten duzue. Elkarren errealitatea ulertzeko lagungarria izan da hori?**

Jakina. Ezberdintasun nagusia da ni idazten hasi nintzenean hemen diktadura bat zegoela eta han, ez. Horrek asko markatzen du bi hizkuntzen bilakaeraren arteko aldea. Baina biok hausnartu dugu hizkuntza gutxituen inguruan, hizkuntza nagusiarekin duen harremanari buruz... Oso modu naturalean atara zen gaia eta dezente agertzen da; batez ere, lehenengo gutunetan.

### **Nola baloratu zenuke esperientzia? Zer atara duzue zuek elkartrukeetik?**

Ez da kalean ezagutu dudan norbait, edo adiskidetasun berri bat; beraz, hain modu ez naturalean ezagutu duzun norbaiti idazteak behartzen zaitu zure ibilbidearen laburpen bat egitera eta horrek ariketa bat inposatu zidan, nik ez dut-eta nire bizitzagan, nigan asko pentsatzen. Beste alde batetik, askotan, etxetik atara eta kanpora joatean, dela Indiara, Ameriketako Estatu Batuetara, edo Frantziara bertara, konturatzen gara zeinen gutxi dakiten norberaren herriari buruz. Horretaz ere jabetu nintzen, ezer gutxi nekien-eta Galesi buruz: non

## «Munduaren zilborra garela uste arren, munduak pertsonak beste zilbor ditu»

Desde que en la década de los 70 publicará sus primeros trabajos, Arantxa Urretabizkaia (San Sebastián, 1947) ha explorado casi todos los campos literarios. En el proyecto *Chejov vs. Shakespeare*, se ha carteado con Menna Elfyn.

### **Cuando se lo plantearon, ¿cuánto tardó en aceptar la propuesta de participar en *Chejov vs. Shakespeare*?**

Muy poco. Sobre todo, me pareció interesante la imagen que plantea Amos Oz, el significado tras esa imagen. Si Shakespeare representa las palabras altisonantes, las grandes causas, los grandes odios, y mucha sangre; y en cambio, Chejov es un pájaro que vuela más bajo, que está cercano al suelo, me parece que entre nosotros hay mucho Shakespeare y poco Chejov; mucha épica y poca poesía.

### **¿Cuánto tiempo hacía que no escribía una carta?**

Una carta de este tipo, mucho. En la primera carta le expliqué que desde mi adolescencia no me veía en una situación así. No es solo escribir la carta, es explicarle a una desconocida quién eres, dónde naciste, en qué trabajas... Me pareció muy extraño, pero me sentí muy cómoda. Sabiendo como sé ahora que se iban a publicar en un libro, pienso que tal vez usé demasiado el tono epistolar, pero estoy contenta.

### **Ha mantenido correspondencia con la escritora galesa Menna Elfyn. ¿La conocía de antemano?**

No. Me dieron la oportunidad de escoger con quién cartearme, pero dije que prefería no hacerlo, que prefería la sorpresa; involucrarme sin saber qué me iba a encontrar. Menna Elfyn tiene dos libros publicados en castellano, y lei los

## «Aunque nos creamos el ombligo del mundo, el mundo tiene tantos ombligos como personas»

dos. De ese modo, era desconocida, *ma non troppo*; si lees dos libros escritos por una persona, ya sabes algo sobre ella.

### **¿Cómo se desarrolló la relación entre ambas?**

Hemos tenido algún problema con la frecuencia: yo hablo euskera, y Menna, galés. Hemos utilizado el inglés para relacionarnos, y eso ha alargado el proceso. En cuanto a los temas tratados está el Brexit, puesto que el referéndum tuvo lugar mientras nos escribíamos. Los temas han surgido según nos carteábamos. Lo que pasa es que somos casi coetáneas, las dos escribimos en lenguas minoritarias, las dos somos mujeres... Tenemos bastante en común, y a consecuencia de ello, por ejemplo, el tema de ser mujer, escritora y madre ha surgido de un modo natural.

### **Elfyn y usted escriben en lenguas minoritarias. ¿Ese punto en común ha ayudado a entender la realidad de cada una?**

Por supuesto. La mayor diferencia es que cuando yo empecé a escribir aquí había una dictadura, y en Gales, no. Eso marca mucho la diferencia en la evolución de las dos lenguas. Pero las dos hemos reflexionado sobre las lenguas minoritarias, la relación que tiene con el idioma mayoritario... El tema surgió de un modo muy natural y lo hemos tratado bastante, sobre todo al principio.

### **¿Cómo valoraría la experiencia? ¿Qué le ha aportado?**

No ha sido alguien a la que haya conocido en la calle, no es una nueva amistad que he hecho. Por lo tanto, el escribir a alguien que has conocido de un modo no muy natural te obliga a hacer un resumen de tu recorrido, y eso me supuso un esfuerzo, puesto que yo no pienso demasiado ni en mí, ni en mi vida. Por otra parte, a menudo, cuando salimos fuera, sea a la India, a EEUU o a Francia, nos damos cuenta de lo poco que saben del país de una. También me di cuenta de eso, puesto que apenas sabía algo sobre Gales: dónde está, el hecho de tener



JUAN CARLOS RUIZ / ARGAZKI PRESS

gabe eta ondo egon zara...». Liburu berria hurrengo Durangoko Azokarako aterako dut, eta horrelakoetan zure aurpegia jendaurrean jartzen duzu: akaso, jendeak ez dizu kasurik egiten, eta kasu egiten dizunak musu bat edo zaplazteko bat eman diezazuke. Zerk bultzatzen nauen arrisku horretan jartzera? Ez daukat erantzunik.

### **Zer aurreratu dezakezu liburu berriaz?**

Ez da guztiz eleberria, denetik du: fikzioa, hausnarketa, kronika... Desadostasunen aurrean dugun jarreraz hausnartzen saiatu naiz Hondarribiko Alardea abiapuntu hartuta.

### **Hor ere gatazka...**

Halaxe da! Eta nik gatazka hori maiuskulaz jarriko nuke.

## «Gatazken aurrean denok hausnartu beharko genuke, idazle izan edo ez»

zegoen, hizkuntza gutxitu bat zuela eta euria egiten zuela. Hortik ere ikasi dut, eta sortu zait Gales ezagutzeko gogoia.

**Zein da atara duzun ondorio nagusia?** Mundua uste duguna baino txikiago dela, eta munduaren zilborrean gaudela uste izaten dugun arren, munduak pertsonak bezainbat zilbor dituela.

### **Gatazka dira elkartruke hauen gai orokorra. Idazle batek zein paper izan beharko luke era bateko edo besteko gatazka bizi duen gizarte batean?**

Gure gizartean ez dugu gatazka bakar bat bizi, asko baizik. Neronek dezente bizi izan ditut, denak politikoak. Badakit badagoela gatazka bat maiuskulaz dagoena, eta besteak ez direla maila horretara heltzen, minuskulaz doazela. Mundu bazterreko norbaiti eskatzen dena gatazka bakarrean laburbiltzeko, zailtasunak izango lituzke. Guk, aldiz, onartu dugu hori: gatazka diogunean, denok dakigu zertaz ari garen. Nik beti egin dut protesta horren kontra, ez dagoelako gatazka bakar bat: onar dezaket batek maiuskulak erabiltzea eta besteak minuskulak, baina horraino heltzen naiz. Idazleak nahi duena egin behar du, konpromisoa ez dago-eta bakarrik idazten duen horretan. Idazle batek erabaki dezake bere idazkietan gatazka, handia zein txikia izan, albo batera utzi eta gatazka eguneroko bizitzan eramatea. Kontrakoa ere aukera dezake: egunerokoan ezer gutxi egitea, baina idazten duenean gaia lantzea. Aukera pertsonala izan beharko luke. Gatazken inguruan denok hausnartu beharko genuke, idazle izan edo ez; hausnartzeko gaitasunak egiten gaitu-eta pertsona.

### **Lau hamarkada literaturan. Lehen egunean bezala motibatzen zaitu idazteak?**

Ez dakit... Zentzu batean, gehiago, egiten ari zaren horren inguruko kontzientzia handiagoa hartzen duzulako. Baina urteak ezer argitaratu gabe egon ostean berriz ere argitaratzeko asmoz itzuli naizenean, galdetu izan diot neure buruari: «Zer demontrek bultzatzen zaitu puntu honetara? Hamar urte pasa dituzu idatzi

un conflicto en mayúsculas, y que los demás no llegan a ese nivel, que están en minúsculas. Si a cualquier persona del mundo le pides que resuma en un único conflicto lo que pasa en su país, le será difícil. Nosotros, en cambio, lo tenemos aceptado: cuando decimos conflicto, todos sabemos a lo que nos referimos. Yo siempre he protestado contra eso, porque no hay un solo conflicto: puedo aceptar que unos estén en mayúsculas y otros en minúsculas, pero hasta ahí. El escritor puede hacer lo que le parezca: puede decidir dejar el conflicto, sea mayor o menor, fuera de sus escritos, y llevarlo en el día a día. O puede decidir lo contrario: hacer poco en el día a día, pero tratarlo en sus obras. La opción debería ser personal. Sobre los conflictos deberíamos reflexionar todos, seamos escritores o no, puesto que es la capacidad de reflexionar la que nos hace personas.

### **Lleva cuatro décadas en la literatura. ¿La escritura le motiva igual que el primer día?**

No sé... En cierto modo, más, puesto que tienes mayor conciencia sobre aquello que haces. Pero cuando he decidido volver a publicar tras años sin hacerlo, me pregunto a mí misma: «¿Qué demonios te hace volver a este punto? Te has pasado diez años sin escribir, y has estado bien...». Publicaré un libro nuevo para la próxima Feria de Durango, y en esas situaciones te expones al público; puede que la gente no te haga ni caso, pero también puede que te den un beso o un bofetón. ¿Que qué me empuja a asumir ese riesgo? No tengo respuesta.

### **¿Qué nos puede adelantar sobre ese nuevo libro?**

No es exactamente una novela. Tiene de todo: ficción, reflexión, crónica... He intentado reflexionar sobre las actitudes que adoptamos ante los desacuerdos tomando como punto de partida el Alarde de Hondarribia.

### **En ese caso también está presente el conflicto...**

¡Así es! Y yo pondría ese conflicto en mayúsculas.

## «Sobre los conflictos deberíamos reflexionar todos, seamos escritores o no»





Nuria Espert, antzezlaneko une batean. Nuria Espert, en un momento de la obra. ROS RIBAS

## Hiru orduko sutea Tres horas de incendio

**INCENDIOS** **ARTE ESZENIKOA** **ARTE ESZÉNICA** **Antzerkia Teatro** Victoria Eugenia antzokia  
 Azaroak 11 eta 12 de noviembre 20:00 28, 24, 10 euro (dss2016.eu/sarrerak)  
 Donostia Kultura Gaztelania Castellano

Hil berri den emakume baten testamentuak ordura arteko isiltasunari eta ondo gordetako sekretuei zabalduko die atea. Gutun bana utzi die seme bikiei, Pandora kaxa bi, eta horiek eramango dituzte ezagutzen ez duten iraganera eta birsortzera. Berriz jaiotzearen gainean dihardu *Incendios* lanak, norberaren muinera iristeko sarritan ibili beharrekoa den bide beldurgarri horren gainean. Hiru ordu hunkigarritan drama unibertsala

jasoko du: gizakiaren gatazka erlijioen, lurren eta arrazen aurrean.  
 Kanadan bizi den Wajdi Mouawad idazle libanoarrek herrialde askotako publikoaren bihotzak jarri ditu sutan XXI. mendeko giltzarri den lan honekin. Era berean, Mario Gas uruguaiarrek maisutasunez zuzendu du Nuria Espert buru duen aktore sorta, besteak beste, Ramon Barea, Laia Marull, Edu Soto, Carlota Olcina, Alex García, Alberto Iglesias eta Lucía Barrado.

La lectura del testamento de una mujer muerta recientemente abre la puerta a su silencio y a sus secretos. Ha dejado a sus hijos gemelos dos cartas, dos cajas de Pandora, cuyo contenido los arrastrará hacia un pasado desconocido, hacia un segundo nacimiento. La obra *Incendios* habla de ese renacer, del terrible camino que a veces hay que recorrer para llegar a uno mismo. A lo largo de tres intensas horas se compone un drama universal:

el conflicto del ser humano frente a las religiones, las tierras y las razas.  
 El escritor libanés afincado en Canadá Wajdi Mouawad ha incendiado el corazón del público de muchos países con esta obra clave del siglo XXI. A su vez, el uruguayo Mario Gas ha dirigido con maestría a un elenco de actores encabezado por la gran Nuria Espert: Ramon Barea, Laia Marull, Edu Soto, Carlota Olcina, Alex García, Alberto Iglesias y Lucía Barrado.

## Emakumeak agerian Mujeres a la palestra

**MAITE K.** **ANTZERKIA ETA DANTZA** **TEATRO Y DANZA** **Ikuskizuna Espectáculo**  
 Victoria Eugenia antzokia Azaroak 27 de noviembre 20:00  
 10 euro (sarrerak.donostiakultura.com) Donostia Kultura Euskara



Ikuskizuneko une bat. Un momento del espectáculo.

Urteetan eta mendeetan isilean lan egin duten emakumeak agerian utziko ditu Pier Paul Berzaitz musikariak eta Juhane Dascon artistak zuzendutako *Maite K.* ikuskizunak. Kantek, irudiek eta dantzek bat egingo dute oholtzan denboraren mugak zeharkatuko dituen bidaia bat proposatzeko. Eta horretan jardungo dute Marie-Aimée eta Damien Etchegorry, Lea Etchegoyhen, Magali Zubillaga eta Amaia Azkue kantariak; Kukai dantza

konpainiak; eta Maddi Sarasua eta Maialen Arzallus bertsoariak, esaterako.  
 Euskal Herriaren historian zeresan handia izan duten hainbat emakume ekarriko dituzte gogora, besteak beste, Inesa Gaxen, Kattalin Agirre, Mentxu Gal, Bizenta Mogel, Emiliana Zubeldia, eta Madalena Jauregiberri. Aparteko emakume horien balio unibertsalak goraiatuta gainerako emakume guztiak omenduko dituzte.

La obra dirigida por el músico Pier Paul Berzaitz y el artista Juhane Dascon sacará a la palestra a las mujeres que han trabajado en silencio durante años y siglos. A través de canciones, imágenes y danzas, este espectáculo propone un viaje que atravesará los límites del tiempo. Para ello contará, entre otros, con las y los cantantes Marie-Aimée y Damien Etchegorry, Lea Etchegoyhen, Magali Zubillaga y Amaia Azkue; con la compañía

de danza Kukai; y las bertsoariak Maddi Sarasua y Maialen Arzallus.  
 Traerán a la memoria varias mujeres que han tenido mucho que decir en la historia de Euskal Herria, entre otras, Inesa de Gaxen, Kattalin Aguirre, Mentxu Gal, Bizenta Mogel, Emiliana de Zubeldia y Madalena de Jauregiberri. Un viaje fuera del tiempo que realza valores universales de esas mujeres atípicas que rinden homenaje al resto de las mujeres.

## Théâtre, musique et exposition

Au sein de la section Conversations il y aura une grande variété de spectacles en novembre. *Incendios* l'œuvre théâtrale phare du XXI<sup>e</sup> siècle dirigée par Mario Gas et dirigée par Nuria Espert sera représentée les 11 et 12 au théâtre Victoria Eugenia. Le musicien britannique Michael Nyman arrivera avec son groupe le 13 au Kursaal pour jouer une sélection de ses œuvres. Le spectacle musical et théâtral *Maite K.* mettra sur le devant de la scène plusieurs femmes basque le 27 au théâtre Victoria Eugenia. Et le musée San Telmo accueillera l'exposition *Une modernité singulière. Art nouveau autour de Saint Sébastien 1925-1936* du 4 novembre au 5 février 2017.

## Nymanen musika La música de Nyman

**MICHAEL NYMAN BAND** **MUSIKA** **MÚSICA** **Kontzertua Concierto** Kursaal  
 Azaroak 13 de noviembre 19:00 30 euro (sarrerak.donostiakultura.com)  
 Donostia Kultura

Michael Nyman musikari britainiarren bisita jasoko du Donostiak azaroan. Banda osoa lagun duela etorriko da piano-jole eta konpositore berritzaile eta ospetsua, eta haren ibilbideko piezarik garrantzitsuenak eskainiko dituzte.  
 Konpositore hutsa baino askoz gehiago da Nyman: musikologoa, interpretea, zuzendaria, idazlea, argazkilaria eta zinegilea. Peter Greenaway zinemagilearentzat egindako

lanengatik egin zen ezaguna, baina haren ospeak gora egin zuen hainbat sari jasotako Jane Campionen *El piano* filmaren soinu banda konposatu izanagatik.  
 Operak, hari-laukoteak, soinu-bandak eta orkestra-kontzertuak daude haren lanen artean, eta horietako asko Michael Nyman Bandarentzat idatzi ditu. Artista irekia da, beti elkarlanerako gertu, eta umoreari eta literaturarekiko duen irudimenari esker entzulearekin segituan egiten du bat.

## Theatre, music and an exhibition

Within the *Conversations* section, a vast array of shows will be put on in November. *Fires*, one of the key 21st-century theatre plays, will be on at the Victoria Eugenia hall on November 11 and 12, directed by Mario Gas and starring Nuria Espert. Michael Nyman and his band will play at the Kursaal on November 13. The music and drama show *Maite K.* will pay homage to several Basque women, on November 27 at the Victoria Eugenia. And the San Telmo Museum will host the exhibition *A unique modernity. New art around San Sebastian 1925-1936*, from November 4 to February 5, 2017.



Michael Nyman musikaria. El músico Michael Nyman.

San Sebastián recibirá la visita del músico británico Michael Nyman en noviembre. El reconocido e innovador compositor y pianista llegará acompañado de su banda, e interpretará una selección de toda su carrera.  
 Nyman es mucho más que un mero compositor, es además musicólogo, intérprete, director, escritor, fotógrafo y cineasta. Conocido por su colaboración con el cineasta Peter Greenaway, su popularidad

se disparó después de componer la banda sonora de la galardonada película de Jane Campion *El piano*.  
 Entre sus obras hay óperas, cuartetos de cuerda, bandas sonoras y conciertos orquestales, y muchas de esas obras las ha escrito para su propia banda. Es un artista abierto y colaborativo y gracias a su sentido del humor y su enorme imaginación literaria conecta con la audiencia con mucha facilidad.

## Donostia moderna San Sebastián moderna

**MODERNITATE BAKAN BAT UNA MODERNIDAD SINGULAR** **ARTEA** **ARTE**  
**Erakusketak** Exposiciones San Telmo Museoa Azaroaren 4tik 2017ko otsailaren 5era  
 Desde el 4 de noviembre hasta el 5 de febrero del 2017 6 euro San Telmo Museoa  
 santelmomuseoa.eus



Titulurik gabe. Sin título. MUSEO UNIVERSIDAD DE NAVARRA. JOSÉ MANUEL AIZPURUA FUNTSA

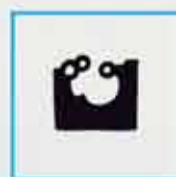
Donostiaren modernotasuna utziko du agerian San Telmo Museoa azarotik otsailera bitartean izango den erakusketak *Modernitate bakan bat. Arte berria, Donostiaren inguruan. 1925-1936*. Aurreko mendeko hamarkada erabakigarri bati erreparatu dio irudi bidez eta horren testuinguru geografikoa Donostia hiria da (monarkiaren bizilekua, lehenengo eta Espainiako Bigarren Errepublikako kultur gunea gero).

Han mamitu zen kulturaren eta artearen bolada goren bat: batetik, euskal artearen sortze-une historiko bat izan zen, eta bestetik, abangoardia espainiarren barruan garrantzia nabarmena izan zuen. 30eko hamarkadan batu ziren Donostian, berritasunaren aldeko hamaika artista, poeta eta arkitekto; eta hain zuzen haiei esker monarkiaren eta burgesiaren turismo leku bilakatu zen hiria.

La exposición que llegará al museo San Telmo en noviembre mostrará el carácter moderno de San Sebastián. *Una modernidad singular. Arte nuevo alrededor de San Sebastián. 1925-1936* estudia una década decisiva del pasado siglo XX, los años 30, y un contexto geográfico alrededor de la ciudad de San Sebastián (primero, lugar de residencia de la monarquía, y luego, centro cultural de la Segunda República de España).

En ese marco se gestó un periodo importante para el arte y la cultura que ocupa un momento fundacional para el arte vasco y también un lugar destacado dentro de la vanguardia histórica española. Allí se congregó también una serie de artistas, entre otros poetas y arquitectos, de "lo nuevo". Y todo ello contribuyó a la consolidación de San Sebastián como lugar para el turismo monárquico y de la burguesía ociosa.





# Ongi etorri!

¡Bienvenida! Bienvenue ! Welcome!

DORLETA ETA JOSEAN  
B/SSko parte-hartzaileak



## Donostia 2016 desgaituekin San Sebastián 2016 con las y los discapacitados

KONTU KONTANITZ ANIZTASUN FUNTZIONALA DIVERSIDAD FUNCIONAL

Donostialdeko ikastetxeak, kultur etxeak, liburutegiak Centros escolares, centros culturales, bibliotecas de Donostialdea  
dss2016.eu Euskara, gaztelania, frantsesa, ingelesa Euskara, castellano, francés, inglés

Desgaitasun fisikoak, intelektualak, sentsorialak eta mentalak dituzten herritarrengana gerturatu nahi du DSS2016EUK, horien berri jaso lehenengo eta horien egunerokotasunaren berri eman gero. Ipuinak erabiliko ditu horretarako Kontu kontanitz proiektuak, ipuinak beste errealitate batzuen berri emateko gaztetxoei.

### ESKARMENTU HANDIKO KONTALARIK

Ahoz eta era didaktikoan eman nahi die desgaituen berri 7 eta 10 urte arteko neska-mutikoei; eguneroko jarduna gerturatu, lanean eta aisialdian ezagutu, haserreak eta tristurak ulertu, arrakastak eta poztasunak partekatu eta horien eskubideak, beste edozeinena parekoak, aldarrikatu. Hala, hesiak hautsi eta horiek eragiten duten diskriminazioari aurre egin. Horretarako, lau ikuskizun gertatuko dituzte lehiaketa bidez aukeratuak izan diren eskarmentu handiko lau ipuin kontalarik.

Pello Añorga idazle eta ipuin kontalari ezagunak itzumenaren gaineko kontaketa landuko du *Itsuen ipuinak areago ikusteko* lanean. Magda Labarga aktore eta kontalariak garun paralisia dutenen eta gurgil aukian bizi direnen bizimoduaren berri emango du *Lorea (no solo) es una flor* ikuskizunean. Ana Apika kontalaria autismoa dutenengana gerturatuko da, eta *Tea y vida* kontaketa prestatuko du. Eta Amaia Ruiz de Galarreta eta Telmo Irureta aktore gazteek garun paralisia dutenen berri emango dute *Telmoren abenturak* saioarekin. Hain zuzen, bi ikuskizunek emango dute garun paralisia dutenen errealitatearen berri baina ikuspuntu ezberdinak erabiltuta.

### IPIUIN KONTAKETAK ABENDUAN

Lanak gertatzeko eta horien eguneroko jarduna bertatik bertara ezagutzeko desgaitasun horiek dituzten lagunekin elkartuko dira kontalariak azaroaren 7tik 27ra bitartean; 15 eta 30 minutu arteko kontaketa saioak gertatuko dituzte ordutan. Gero etorriko da narrazio fasea, abenduaren 12tik 18ra bitartean; Donostialdeko ikastetxeetan, kultur etxeetan eta liburutegietan aurkeztuko dituzte garatutako lanak. Bilduma osoa gero hainbat hizkuntza eta lengoaiatan argitaratuko da; tinta, braille eta audio formatuan, hain zuzen.



### BEHOBIA-DONOSTIAKO LASTERKARIEKIN CON LOS CORREDORES DE BEHOBIA-SAN SEBASTIÁN

DSS2016EUK bat egingo du azaroaren 13an Behobia-Donostiaren baitan Kemenek antolatzen duen desgaitasundunen lasterketarekin, integrazioaren aldeko balioak bultzatzeko konpromisoarekin: kirol jardueretan barneratzea, kirol egokituaren aldeko kontzientziarazioa sustatzea gizartearen eta normalizazioa. 32. edizioa izango den kros honetako lasterkariak DSS2016EU logoa eramango dute elastikotetan. Urte berezia izanik 52. aldiz egingo den lasterketa nagusian ere egingo zaio keinu bat Donostiaren Kultur Hiriburutzari. Hala, 2016. postuan sartzen den lasterkariak sari berezia izango du.

DSS2016EU apoyará a la Behobia-San Sebastián que se celebrará el 13 de noviembre, y en particular los valores de integración que se favorecen en la carrera para personas con discapacidad organizada por Kemen: inclusión en actividades deportivas, promoción del deporte adaptado, concienciación de la sociedad hacia la integración deportiva y normalización. Los corredores de la 32 edición de esta carrera lucirán el logotipo de DSS2016EU en sus camisetas.

También habrá algún guiño a la Capitalidad de San Sebastián en la edición 52 de la carrera general en este año tan especial; por ejemplo, habrá un premio especial para la corredora o el corredor que llegue en la posición 2016.

DSS2016EU quiere acercarse a las y los ciudadanos con discapacidad física, intelectual, sensorial y mental, para conocer y entender mejor el día a día de las personas que con ellas conviven. Los cuentos serán la vía para eso; dentro del proyecto *Kontu kontanitz*, las y los niños conocerán otras realidades a través de los cuentos.

### NARRADORES DE GRAN EXPERIENCIA

De forma oral y didáctica, se quiere dar a conocer la realidad de personas con discapacidad a niñas y niños entre 7 y 10 años; se trata de acercar el día a día de esas personas, conocer en el trabajo y en el ocio, entender sus enfados y tristezas, compartir los éxitos y alegrías, y reivindicar sus derechos, iguales a los demás. Para así romper barreras y enfrentarse a las discriminaciones. Cuatro narradores de gran experiencia que han sido elegidos por concurso serán los encargados de preparar los cuatro cuentos.

El escritor y cuentacuentos Pello Añorga preparará un trabajo acerca de la ceguera: *Para ver mejor los cuentos de los ciegos*. La actriz y narradora Magda Labarga se acercará a los que tienen parálisis cerebral y viven en sillas de ruedas con su trabajo *Lorea (no sólo) es una flor*. Ana Apika estará con los autistas para preparar la narración *Tea y vida*. Y los actores Amaia Ruiz de Galarreta y Telmo Irureta también se acercarán a los que tienen parálisis cerebral con *Las aventuras de Telmo*. El tema de la parálisis cerebral lo abordarán desde puntos de vista distintos en dos narraciones.

### LAS NARRACIONES EN DICIEMBRE

Para preparar los trabajos se sumergirán en el día a día de dichos colectivos del 7 al 27 de noviembre, y así poder gestar un espectáculo de cuentacuentos, de entre 15 y 30 minutos, que refleje en primera persona dicha realidad. Después vendrá la fase de narración, del 12 al 18 de diciembre. Los espectáculos creados se representarán en centros escolares, centros culturales, bibliotecas y demás salas de Donostialdea. Posteriormente las historias se recopilarán en una publicación multilingüe y multiformato en tinta, braille y formato sonoro.



# Bineten barruan eta kanpoan Dentro y fuera de las viñetas

**KOMIKILABEA** **KOMIKIA** **ECOMIC** Erakusketak, solasaldiak, tailerrak, zinema-emanaldiak Exposiciones, charlas, talleres, proyecciones de cine **Hainbat kokaleku** Varias ubicaciones  
Urriaren 29tik azaroaren 12ra Del 29 de octubre al 12 de noviembre **Gipuzkoako Foru Aldundiko Kultura, Turismo, Gazteria eta Kirol saila** Área de Cultura, Turismo, Juventud y Deportes de la Diputación Foral de Gipuzkoa **Laguntzaileak:** Colaboradores: Donostia Kultura, Tabakalera, Kutxa Kultur, Kunsthal, Kaxilda liburudenda

Komikiak superheroiatar mugatzen direla edo umeentzako bakarrik direla uste dutenak oso errata daude, eta horren adibide garbia izango da urriaren 29tik azaroaren 12ra egingo den *Komikilabea* proiektuaren lehen edizioa.

Bederatzigarren artearen mundua esploratzeko eta arte horrek jorratzen dituen lengoaien inguruan hausnartzeko asmoz, askotariko ekintzak hartuko ditu bere baitan *Komikilabea*-k. Tailerrak eta erakusketak egongo dira, baita aurkezpenak, solasaldiak, zinema-emanaldiak eta bestelakoak ere.

## SORTZAILE UGARI

Bi ildo nagusi landu nahi ditu lehenengo edizio honen egitarauak: batetik, fantasiazko generotik gertuago dagoen fikzioa; eta bestetik, fikziorik ezarekin lotutakoa. Pentsamendu kritikoa eta erreflexioa ditu oinarri bigarren ildo horrek, eta entseguarekin, kazetaritzarekin eta dibulgazioarekin dago erlaxionatuta, besteak beste.

Komikiaren munduan sona handia duten autoreek hartuko dute parte *Komikilabea*-n, bai bertakoek eta baita kanpotik etorritakoek ere: Nina Bunjevac, Antonio Altarriba, Joaquim Aubert *Kim*, Iñaki Martiarena *Mattin*, Susanna Martín, Javier de Isusi, Ainara Azpiazu *Axpi*, Mai Egurza, Julen Ribas... Azpimarratzekoa da lehenengo edizio honetan emakumezko sortzaileek izango duten presentzia.

## FORMAZIOA ETA ESPERIMENTAZIOA

Formazioak eta esperimetaioak izango dute euren lekua Donostian. Susanna Martín ilustratzaile kataluniarrak, esaterako, komikien alde soziala landuko du, garapen bidean dauden herrialdeetan komikiak izan dezakeen hezkuntza balioa mahai gainean jarrita.

Komiki kolektibo bat sortzea izango da beste ekimenetako bat. Egun ezberdinetan, eta izen handiko artisten laguntzarekin, parte-hartzaileek euren sorkuntza gaitasuna landuko dute, eta azken emaitza talde-lan bat izango da.

*Komikilabea*, gainera, hiriko bestelako eragileekin ere ibiliko da elkarlanean. Bere egitarauaren barruan hartuko du Kunsthal Goi Mailako Diseinu Zentroko antolatutako Animaziozko Jardunaldien bigarren edizioa, eta Fantasiazko eta Beldurrezko Zinemaren Astearekin ere egingo du bat erakusketen eta emanaldien bidez.



Komikilabea-ren logotipoa. Logotipo de Komikilabea.

## Immersion dans les phylactères

Expositions, présentations, ateliers, discussions, projections cinématographiques... *Le projet Komikilabea, dont l'axe central sera le monde de la BD et qui tiendra sa première édition du 29 octobre au 12 novembre, il accueillera des activités très variées au sein de sa programmation. Les objectifs de l'initiative sont d'explorer le monde du neuvième art et de réfléchir aux différents langages qui y sont utilisés et pour ce faire, plusieurs auteurs renommés, tant locaux qu'étrangers, se donneront rendez-vous à Saint Sébastien: Nina Bunjevac, Antonio Altarriba, Joaquim Aubert Kim, Iñaki Martiarena Mattin, Susanna Martín, Javier de Isusi, Ainara Azpiazu Axpi, Mai Egurza, Julen Ribas...*

## A plunge into comics

Exhibitions, presentations, workshops, speeches, film projections... *The project Komikilabea, based upon the world of comics, will have its first edition from October 29 to November 12, and will host an ample variety of activities within its programme. Several renowned authors will meet in San Sebastian in order to meet the goals; namely, to explore the Ninth Art and to reflect upon the several languages used in it. The authors, both domestic and foreign, are Nina Bunjevac, Antonio Altarriba, Joaquim Aubert Kim, Iñaki Martiarena Mattin, Susanna Martín, Javier de Isusi, Ainara Azpiazu Axpi, Mai Egurza, Julen Ribas, and others.*

Quienes crean que los cómics se limitan solo a los superhéroes, o que son solo para las y los niños se equivocan. Buena muestra de ello será *Komikilabea*, proyecto cuya primera edición tendrá lugar del 29 de octubre al 12 de noviembre.

Con el propósito de explorar el mundo del noveno arte y reflexionar sobre los diferentes lenguajes que en él se utilizan, *Komikilabea* acogerá una gran variedad de actividades. Habrá talleres y exposiciones, pero también presentaciones, charlas, proyecciones y demás.

## NUMEROSOS ARTISTAS

La programación de la primera edición contará con dos líneas de trabajo principales: por un lado, la ficción más cercana al género fantástico; por el otro, la no ficción. Esta segunda línea está cimentada en el pensamiento crítico y en la reflexión, y tiene relación con el ensayo, el periodismo y la divulgación, entre otros.

*Komikilabea* contará con la participación de autores de renombre en el mundo del cómic, tanto locales como foráneos: Nina Bunjevac, Antonio Altarriba, Joaquim Aubert *Kim*, Iñaki Martiarena *Mattin*, Susanna Martín, Javier de Isusi, Ainara Azpiazu *Axpi*, Mai Egurza, Julen Ribas... Cabe destacar la amplia presencia de autoras que tomarán parte en las distintas actividades.

## FORMACIÓN Y EXPERIMENTACIÓN

La formación y la experimentación también tendrán su lugar en San Sebastián. La ilustradora catalana Susanna Martín, por ejemplo, mostrará la faceta más social de los cómics, y expondrá el valor educativo del cómic en países en desarrollo.

Otra de las iniciativas será crear un cómic colectivo. A lo largo de varios días y con la ayuda de artistas de renombre, los participantes pondrán a prueba su capacidad creativa, cuyo resultado final será una historieta conjunta.

*Komikilabea* colaborará con varios agentes de la ciudad. En su programación están incluidas las II. Jornadas de Animación organizadas por el Centro Superior de Diseño Kunsthal, y también unirá sus fuerzas con la Semana de Cine Fantástico y de Terror mediante exposiciones y proyecciones.

## 'KOMIKILABEA'-REN EGITARAUA PROGRAMACIÓN DE 'KOMIKILABEA'

### URRIAK 25 DE OCTUBRE

**ERAKUSKETA EXPOSICIÓN Fernando Mircala: Poe ebakitzén** Fernando Mircala: Recortando a Poe **FNAC**  
Astelehenetik larunbatera (jai egunak izan ezik): 10:00-21:30 De lunes a viernes (excepto festivos): 10:00-21:30  
Azaroaren 30era arte. Hasta el 30 de noviembre.

### URRIAK 28 DE OCTUBRE

**ERAKUSKETA EXPOSICIÓN Azken muga marraztuz** Ilustrando la última frontera **CC Okendo KE** Astelehenetik larunbatera (jaiegunak izan ezik): 10:00-14:00 / 16:30-20:00 / Urriak 30 eta azaroak 1: 11:00-14:00 / 17:00-20:00 De lunes a sábado (excepto festivos): 10:00-14:00 / 16:30-20:00 / 30 de octubre y 1 de noviembre: 11:00-14:00 / 17:00-20:00  
Abenduaren 10era arte. *Star Trek* saga mitikoaren 50. urteurrena omentzeko erakusketa kolektiboa. Hasta el 10 de diciembre. Exposición colectiva en homenaje al 50º aniversario de la mitica saga *Star Trek*.

### URRIAK 29 DE OCTUBRE

**ERAKUSKETA EXPOSICIÓN Euskadi Fantastikoa XII: Julen Ribas** **Udal Liburutegi Nagusia** Biblioteca Municipal Central (Alderdi Eder)  
Astelehenetik ostiralera: 10:00-20:30 / Larunbatak: 10:00-14:00 / 16:30-20:00 De lunes a viernes: 10:00-20:30 / Sábados: 10:00-14:00 / 16:30-20:00  
Azaroak 19ra arte. Hasta el 19 de noviembre.

### AZAROAK 2 DE NOVIEMBRE

**ZINEMA-EMANALDIA PROYECCIÓN CINEMATOGRÁFICA Animaziozko film laburren emanaldia** Sesión de cortometrajes de animación **Antzoki Zaharra** Teatro Principal 17:00  
7,5 euro **Filmak jatorrizko bertsoian emango dira, gaztelarazko azpitituluekin.** Las películas se proyectarán en versión original con subtítulos en castellano.

### AZAROAK 5 DE NOVIEMBRE

**ERAKUSKETA EXPOSICIÓN Nina Bunjevac: Fatherland** **Komikigunea** Asteartetik ostiralera: 11:30-13:30 / 17:00-19:30 / Larunbatak: 11:30-13:30 De martes a viernes: 11:30-13:30 / 17:00-19:30 / Sábados: 11:30-13:30 **Abenduaren 3ra arte. Inaugurazio egunean artistak hitzaldi bat emango du**

eta erakusketari bisita gidatua egin. Hasta el 3 de diciembre. El día de la inauguración, la artista ofrecerá una charla y una visita guiada a la exposición.

**ZINEMA-EMANALDIA PROYECCIÓN CINEMATOGRÁFICA Bloody Dairy (2015) + Seoul Station (2016)** **Tabakalera** 20:00  
3,5 euro **Filmak jatorrizko bertsoian emango dira, gaztelarazko azpitituluekin.** Las películas se proyectarán en versión original con subtítulos en castellano.

### AZAROAK 6 DE NOVIEMBRE

**TAILERRA TALLER Storyline: Komiki kolektiboa egiten** **Storyline: Haciendo un cómic colectivo** **Tabakalera** (UBIK)  
10:00-14:00 / 16:00-20:00 **Jarduera** euskaraz eta gaztelaraz izango da. Actividad realizada en euskera y castellano.

### AZAROAK 7 DE NOVIEMBRE

**TAILERRA TALLER Storyline: Komiki kolektiboa egiten** **Storyline: Haciendo un cómic colectivo** **Tabakalera** (UBIK)  
10:00-14:00 / 16:00-20:00 **Jarduera** euskaraz eta gaztelaraz izango da. Actividad realizada en euskera y castellano.

**ERAKUSKETA EXPOSICIÓN Javier de Isusi: Asylum** **Kaxilda** liburu denda  
Astelehenetik ostiralera: 10:00-20:30 De lunes a viernes: 10:00-20:30  
Abenduaren 3ra arte. Hasta el 3 de diciembre.

**TAILERRA TALLER Susanna Martín marrazkilariarekin komiki-tailerra** Taller de cómic con la ilustradora Susanna Martín **Intxaurren Kultur Etxeko** Liburutegia Biblioteca del Centro Cultural Intxaurren **18:00-21:00** **Jarduera** gaztelaraz egingo da. Parte hartzeko aurrez izena eman beharko da (943 483 402 / 16:00etatik 20:30era) Actividad realizada en castellano. Para participar será necesaria una inscripción previa (943 483 402 / Desde las 16:00 a las 20:30).

**KRESALA ZINEKLUBA CINECLUB KRESALA Extraordinary Tales (2015)** **Cines Trueba** Zinemak 19:30  
5 euro **Filma jatorrizko bertsoian emango da, gaztelarazko azpitituluekin.** La película se proyectará en versión original con subtítulos en castellano.

### AZAROAK 8 DE NOVIEMBRE

**TAILERRA TALLER Storyline: Komiki kolektiboa egiten** **Storyline: Haciendo un cómic colectivo** **Tabakalera** (UBIK)  
10:00-14:00 / 16:00-20:00 **Jarduera**



Nina Bunjevac komikigilea. La dibujante de cómics Nina Bunjevac. DUSAN MLADENOVIC

euskaraz eta gaztelaraz egingo da. Actividad realizada en euskera y castellano.

**TAILERRA TALLER Susanna Martín marrazkilariarekin komiki-tailerra (2. saioa)** **Taller de cómic con la ilustradora Susanna Martín (2ª sesión)** **Intxaurren Kultur Etxeko** Liburutegia Biblioteca del Centro Cultural Intxaurren **18:00-21:00** **Jarduera** gaztelaraz egingo da. Parte hartzeko aurrez izena eman beharko da (943 483 402 / 16:00etatik 20:30era) Actividad realizada en castellano. Para participar será necesaria una inscripción previa (943 483 402 / Desde las 16:00 a las 20:30).

**AURKEZPENA PRESENTACIÓN Mattin: Zarrakamalda** **Intxaurren Kultur Etxeko** Liburutegia Biblioteca del Centro Cultural Intxaurren **19:00** **Euskaraz** En euskera.

### AZAROAK 9 DE NOVIEMBRE

**TAILERRA TALLER Storyline: Komiki kolektiboa egiten** **Storyline: Haciendo un cómic colectivo** **Tabakalera** (UBIK)  
10:00-14:00 / 16:00-20:00 **Jarduera** euskaraz eta gaztelaraz egingo da. Actividad realizada en euskera y castellano.

**SOLASALDIA TERTULIA Komikiz, ezinbestean! ¿Más claro? ¡En cómic!** **Tabakalera** (UBIK) 18:00-19:30  
David Zapirainekin. Solasaldia euskaraz izango da. Con David Zapirain. La tertulia será en euskera.

**AURKEZPENA PRESENTACIÓN Susanna Martín: Giza Amal** **Udal Liburutegi Nagusia** (Konstituzio Plaza, 2. solairua) Biblioteca Municipal Central (Plaza de la Constitución, 2º piso) 19:30  
Gaztelaraz. En castellano.

### AZAROAK 10 DE NOVIEMBRE

**TAILERRA TALLER Storyline: Komiki kolektiboa egiten** **Storyline: Haciendo un**

cómic colectivo **Tabakalera** (UBIK)  
10:00-14:00 / 16:00-20:00 **Jarduera** euskaraz eta gaztelaraz egingo da. Actividad realizada en euskera y castellano.

**TAILERRA TALLER Superwomen. Ohiko ikuspuntuari begirada berria** **Superwomen.** Nueva mirada al punto de vista habitual **Tabakalera** (UBIK)  
18:00-19:30 **Euskaraz.** En euskera. Ainara Azpiazu *Axpi*.

**AURKEZPENA PRESENTACIÓN Antonio Altarriba & Kim: El arte de volar / El ala rota** **Udal Liburutegi Nagusia** (Konstituzio Plaza, 2. solairua) Biblioteca Municipal Central (Plaza de la Constitución, 2º piso) 19:30  
Gaztelaraz. En castellano.

### AZAROAK 11 DE NOVIEMBRE

**TAILERRA TALLER Storyline: Komiki kolektiboa egiten** **Storyline: Haciendo un cómic colectivo** **Tabakalera** (UBIK)  
10:00-14:00 / 16:00-20:00 **Jarduera** euskaraz eta gaztelaraz egingo da. Actividad realizada en euskera y castellano.

**KONTZERTUA CONCIERTO Splendor in the Grass: Come Prima** **Tabakalera** (patioa) 21:00 **Irudiak** gaztelaraz proiektatuko dira euskarazko azpitituluekin. Las imágenes se proyectarán en castellano con subtítulos en euskera.

**JARDUNALDIA JORNADA II. Animazio Jardunaldia II. Jornada de Animación** **Kutxa Kultur** 10:15-13:45 / 15:30-18:30.

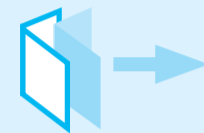
### AZAROAK 12 DE NOVIEMBRE

**TAILERRA TALLER Storyline: Komiki kolektiboa egiten** **Storyline: Haciendo un cómic colectivo** **Tabakalera** (UBIK)  
10:00-14:00 / 16:00-20:00 **Jarduera** euskaraz eta gaztelaraz egingo da. Actividad realizada en euskera y castellano.



# AZAROKO AGENDA AGENDA NOVIEMBRE AGENDA NOVEMBRE PROGRAMME NOVEMBER

EGITARAUAN ALDAKETAK EGON LITEZKE. INFORMAZIO EGUNERATUA DSS2016.EU/AGENDA WEBGUNEAN  
PROGRAMA SUJETO A CAMBIOS. INFORMACIÓN ACTUALIZADA EN DSS2016.EU/AGENDA  
PROGRAMME POUVANT ÊTRE VARIÉ. VERSION ACTUALISÉE: DSS2016.EU/AGENDA  
THIS PROGRAMME MAY BE SUBJECT TO CHANGE. UPDATED INFORMATION ON DSS2016.EU/AGENDA



## BOLUNTARIOTZA ESPAZIOA ESPACIO DE VOLUNTARIADO

TOPAKETA | ENCUENTRO | RENCONTRE | ENCOUNTER | 2016 Gunea Espacio 2016 | 18:00



# Ezinbestekoak



Beti hor dagoen jendearentzako omenaldi bat da hau.  
Ezinbestekoak dira.

"la Caixa" Banku Fundazioak milaka proiektu martxan jartzen laguntzen die gure herrialdeko gizarte-erakundeei. Elkarlan bat da, gizarte bidezkoago bat, premia handienak dituztenentzat aukera gehiago dituen gizarte bat, eraikitzeko.

## Obra Social "la Caixa"

conlosimprescindibles.org



### 1

#### FANTASIAZKO JAPONIA, XXI. MENDEA

ZINEMA-ZIKLOA | CICLO CINEMATográfico

CYCLE CINÉMATOGRAPHIQUE

CINÉMATOGRAPHIC CYCLE

Victoria Eugenia Antzokia Teatro

Victoria Eugenia | Azaroaren 4ra arte

Hasta el 4 de noviembre | Jusqu'au 4 novembre

7,50 euro | Fantasiako eta

Beldurrezko Zinemaren Astea | Egitarau

osoa: Toda la programación: dss2016.eu/

agenda

#### KOMIKILABEA | JAIALDIA | FESTIVAL

Donostian barrena En San Sebastián

Azaroaren 12ra arte Hasta el 12 de noviembre

Jusqu'au 12 novembre

komikilabea.dss2016.eu

Egitarau osoa: Toda la programación:

13. or. / pág. 13

### 2

#### MUGALARIAK | ANTZERKIA | TEATRO

TEÁTHRE | THÉATRE | Francoren Bilobari

Gutuna | Principal Antzokia (Gasteiz

Vitoria) | 20:30 | Artedrama, Le Petit

Théâtre de Pain, Dejabu panpin laborategia

#### DSSIREZ | TAILLERRAK | TALLERES | ATELIERS

WORKSHOPS | Zurrumargo Txikiak /

Zurrumorbo Irratia / Fleur Play / Erotik

Lab / Bokata Erotikoa / Dssioen putzua

Altza | Azaroaren 6ra arte Hasta el 6

de noviembre | Jusqu'au 6 novembre

6 November | Egitarau osoa: Toda la

programación: dssirez.dss2016.eu

### 3

#### ZIENTZIA ASTEA SEMANA DE LA CIENCIA

LOKOA | JUEGO | JEU | GAME

Wiki aventura, ikusten denaz harago

Kursaal | Azaroaren Sera arte Hasta el

5 de noviembre | Jusqu'au 5 novembre

5 November | zientzia-astea.org | UPV/

EHU | Zientzia, Wikipedia eta teknologia

lotzen dituen jokoak Juego que aúna la

ciencia, Wikipedia y la tecnología

#### BOLUNTARIOTZA ESPAZIOA ESPACIO DE VOLUNTARIADO

TOPAKETA | ENCUENTRO

RENCONTRE | ENCOUNTER | 2016 Gunea

Espacio 2016 | 18:00

#### KULTUR PROIEKTUEN EKOIZPENA

PRODUCCIÓN DE PROYECTOS

CULTURALES | IKASTAROA | CURSO

STAGE | COURSE | C.C. Ernest Lluch K.E.

18:00 | Izen-ematea: Inscripción:

http://dss2016.eu/es/participa/kultura-

prestakuntza

#### 2016 IRAKURKETA 2016 LECTURAS

SOLASALDIA | COLOQUIO | COLLOQUE

COLLOQUIUM | Ramón Saizarbitoria &

Fernando Aramburu | Lagun Liburudenda

(Urdaneta kalea, 3) | 19:00 | Liburu-

saltzaileek proposatutako ezohiko elkarteza.

Encuentro inusual propuesto por las propias

libreras y libreros.

#### ITSASORATZE ARTIBISTA EMBARCADA

ARTIVISTA | ELKARRIZKETA | BIBILIA

DIALOGO EN CÍRCULO | DIALOGUE EN CIRCLE

DIALOGUE IN CIRCLE | Guztion ongirako

ekonomia Economía del bien común

C.C. Loiola K. E. | Arratsaldez

Por la tarde | Gernika Gogoratz,

Gernikako Bakearen Museoa

### 4

#### MODERNITATE BAKAN BAT UNA

MODERNIDAD SINGULAR | ERAKUSKETA

EXPOSICIÓN | EXPOSITION | EXHIBITION

San Telmo Museoa | 2017ko otsailaren

Sera arte Hasta el 5 de febrero del 2017

Jusqu'au 5 février, 2017

2017 | 6 euro | San Telmo Museoa

#### RICARDO MARTÍN, ARGAZKILARIA

ETA IKUSLEA FERNANDO MARTÍN,

FOTÓGRAFO Y ESPECTADOR | ERAKUSKETA

EXPOSICIÓN | EXPOSITION | EXHIBITION

Sala Kubo Kutxa Aretoa | 2017ko

urtarrilaren 22ra arte Hasta el 22 de enero

del 2017 | Jusqu'au 22 janvier, 2017

2017 | Kutxa Fundazioa

#### ITSASORATZE ARTIBISTA EMBARCADA

ARTIVISTA | LABORATEGIA | LABORATORIO

LABORATOIRE | LABORATORY | Guztion

#### ongirako ekonomia Economía del bien común

C.C. Loiola K. E. | Arratsaldez

Por la tarde | Gernika Gogoratz,

Gernikako Bakearen Museoa

#### MUGALARIAK | ANTZERKIA | TEATRO

TEÁTHRE | THÉATRE | Francoren Bilobari

Gutuna | Soreasu Antzokia (Azpeitia)

21:00 | Artedrama, Le Petit Théâtre de

Pain, Dejabu panpin laborategia

### 5

#### BAKEAREN MILIA LA MILLA DE LA PAZ

HAURENTZAKO TAILERRA | TALLER PARA

NIÑAS Y NIÑOS | ATELIER POUR LES ENFANTS

WORKSHOP FOR CHILDREN | Ez zuri, ez beltz

Ni blanco ni negro | Parque Araba parkea

11:30 | Doan, izen-emate bidez:

Gratuito, bajo inscripción previa: 943 29 11

05 / jarduerak@bakearenmilia.eu

6 eta 14 urte bitarteko gazteei

zuzenduta Dirigido a jóvenes de entre 6 y

14 años

#### BAKEAREN MILIA LA MILLA DE LA PAZ

BISITA GIDATUA | VISITA GUIADA

VISITE GUIDÉE | GUIDED VISIT | Itziar Mujika

Chaorekin paseatzen De paseo con...

Itziar Mujika Chao | Urumea pasealekua,

3 Paseo del Urumea, 3 | 12:00

Doan, izen-emate bidez: Gratuito,

bajo inscripción previa: 943 29 11 05 /

jarduerak@bakearenmilia.eu

#### ENERGIA-OLATUAK OLAS DE ENERGÍA

VAGAS D'ÉNERGIE WAVES OF ENERGY

#### HARIA GALTZEN PERDIENDO EL HILO

TAILERRA | TALLER | ATELIER | WORKSHOP

Ecoprint | Cristina Enea | 17:00

Mia Rissanen | 12 urtetik gorakoentzat

Para mayores de 12 años

#### MARIACHI VARGAS DE TECATITLAN & ORFEÓN DONOSTIARRA | KONZERTUA

CONCIERTO | CONCERT | Kursaal | 20:00

28 euro | Donostia Kultura

#### CORALE | KONZERTUA | CONCIERTO | CONCERT

Eresoinakaren itzalak | Santa Maria

Basilika | 20:30 | 3 euro

Euskal Herriko Abesbatzen Elkarte

Abesbatzak: Coros: Bilboko Koral

#### Elkartea, Easo Araoz Gazte Abesbatza,

Easo Eskolania, Santa Maria Kaperako

Instrumentala

### 6

#### LEMINARIUM: "EL AUTOR DE SOLARIS"

PROIEKZIOA + HITZALDIA | PROYECCIÓN +

CONFERENCIA | PROJECTION + CONFÉRENCE

SCREENING + CONFERENCE | 2016 Gunea

Espacio 2016 | 19:00 | Wrocław 2016

### 7

#### CHEJOV VS. SHAKESPEARE | SOLASALDIA

COLOQUIO | COLLOQUE | COLLOQUIUM

Héctor Abad & Fernando Aramburu

Aquarium (Auditorium) | 19:00

Sarrera librea edukiera bete arte

Entrada libre hasta completar aforo

### 8

#### EUROPAR ELKARRIZKETAK DIÁLOGOS

EUROPEOS | HITZALDIA | CHARLA | DISCUSSION

TALK | Europa kosmopolita guztien erronkak

demokratizatzen La Europa cosmopolita.

Democratizando los retos comunes

Azkuna Zentroa, Bilbo | 19:00

Globance | Doan, gonbidapenarekin

Gratis, con invitación | Gonbidatuak:

Invitados: Invités: Guests: Javier Solana,

Daniel Innerarity | Babeslea: Patrocinador:

Laboral Kutxa

#### CHEJOV VS. SHAKESPEARE | SOLASALDIA

COLOQUIO | COLLOQUE | COLLOQUIUM

Laura Mintegi & Birgit Vanderbeke

Aquarium (Auditorium) | 19:00

Sarrera librea edukiera bete arte.

Entrada libre hasta completar aforo.

#### ARKITEKTURA: FILM MINTZAIKAR

ARQUITECTURA: LENGUAJES FÍLMICOS

AURKEZPENA + PROIEKZIOA | PRESENTACIÓN +

PROYECCIÓN | PRESENTATION + PROJECTION

PRESENTATION + SCREENING | Alexander Kluge

telebistako ekoizpenean Alexander Kluge

en la producción televisiva | Tabakalera (Z

aretoa) | 19:00 | Gonbidatuak: Invitados:

Elena Martínez Rubi, Alexander Kluge.





**2016 IRAKURKETA 2016 LECTURAS** SOLASALDIA COLOQUIO COLLOQUE COLLOQUIUM  
**Ramón Saizarbitoria & Fernando Aramburu** Lagun Liburudenda (Urdaneta kalea, 3)  
 19:00 Liburu-saltzaileek proposatutako ezohiko elkartzea. Encuentro inusual propuesto por las propias librerías y libreros.

## ERRONKAK DESAFÍOS HITZALDIA

CONFERENCIA CONFÉRENCE CONFÉRENCE

**Geneak eta dementzia** Genes y demencia San Telmo Museoa  
 19:30 Jakiunde, San Telmo Museoa  
 Hizlariak: Ponentes: Dr. A. López de Munain doktorea, Dr. José Félix Massó doktorea Sarrera librea edukiera bete arte Entrada libre hasta completar aforo  
 Babeslea: Patrocinador: Laboral Kutxa

## 9

### ARKITEKTURA: FILM MINTZAIKAK ARQUITECTURA: LENGUAJES FÍLMICOS

TOPAKETA ENCUENTRO RENCONTRE

**ENCOUNTER** Cristina Eneako Ingurumen Baliabideen Etxea Centro de Recursos Medio Ambientales de Cristina Enea 10:00 Gonbidatua: Invitada: Elena Martínez Rubi

### MUGALARIK ANTZERKIA TEATRO

TEÁTHERE THEATRE **Francoren Bilobari**

**Gutuna** Gasteszena 20:00  
 Artedrama, Le Petit Théâtre de Pain, Dejabu panpin laborategia Egunero, azaroaren 13ra arte, A diario, hasta el 13 de noviembre **Tous les jours, jusqu'au 13 novembre** Every day, until 13 November

### ARKITEKTURA: FILM MINTZAIKAK ARQUITECTURA: LENGUAJES FÍLMICOS

AURKEZPENA + KONZERTUA PRESENTACIÓN + CONCIERTO

PRESENTATION + CONCERT

**Arantxa Urrutia & Menna Elyfn** Tabakalera (Z aretoa) 19:00 Gonbidatuak: Invitados: Isaías Griñolo, Río Muten, Antonio Orihuela, Los Flamencos

## 10

### ARKITEKTURA: FILM MINTZAIKAK ARQUITECTURA: LENGUAJES FÍLMICOS

TOPAKETA ENCUENTRO RENCONTRE

**ENCOUNTER** Cristina Eneako Ingurumen Baliabideen Etxea Centro de Recursos Medio Ambientales de Cristina Enea 10:00 Gonbidatuak:

Invitados: Isaías Griñolo, Antonio Orihuela

### ARKITEKTURA: FILM MINTZAIKAK ARQUITECTURA: LENGUAJES FÍLMICOS

AURKEZPENA + PROIEKZIOA

PRESENTACIÓN + PROYECCIÓN

PRESENTATION + PROJECTION

**Cannibal Tours** (Dennis O'Rourke, Australia, 1988, 72') Tabakalera (Z aretoa) 19:00 Aurkezleak: Presentadores: Andrés Antebi, Daniel Malet

### BAITARA BAITA MAHA-INGURUA MESA REDONDA TABLE RONDE ROUND TABLE Hirietako erlijioa kudeatzearren

**errorra** El reto de la gestión de las religiones en las ciudades Koldo Mitxelena Kulturunea 19:00  
 Gonbidatua: Invitada: María del Mar Griera

## 11

### ARKITEKTURA: FILM MINTZAIKAK ARQUITECTURA: LENGUAJES FÍLMICOS

TOPAKETA ENCUENTRO RENCONTRE

**ENCOUNTER** Cristina Eneako Ingurumen Baliabideen Etxea Centro de Recursos Medio Ambientales de Cristina Enea 10:00 Gonbidatuak: Invitados: Andrés Antebi, Daniel Malet

### INCENDIOS ANTZERKIA TEATRO

TEÁTHERE THEATRE Victoria Eugenia

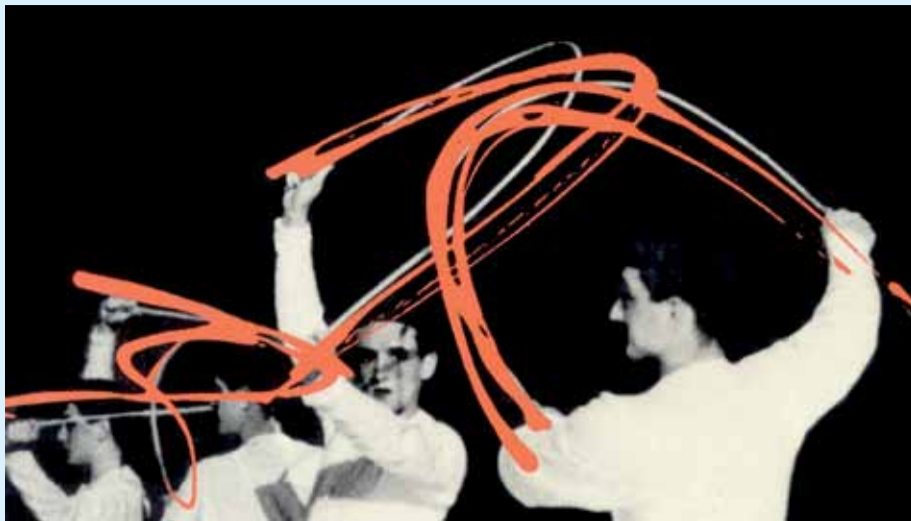
Antzokia Teatro Victoria Eugenia 20:00 10 / 24 / 28 euro  
 Donostia Kultura Sarrerak Entradas: dss2016.eu/es/sarrerak

### ON APPÉTIT! AFARI-TAILERRA

CENA-TALLER DÍNER-ATELIER

DINNER-WORKSHOP

Zehazteke Por determinar 20:30 19,80 euro onappetit.eu  
 Sukaldari gonbidatua: Ali Toppinen finlandiarra (Top Chef saioiko finalista) Cocinero invitado: el finlandés Ali Toppinen (finalista en el programa Top Chef)



**CORALE** KONZERTUA CONCIERTO CONCERT **Eresoinkaren itzalak** Santa Maria Basilika 20:30 3 euro Euskal Herriko Abesbatzen Elkarte Abesbatzak: Coros: Bilboko Koral Elkarte, Easo Araoz Gazte Abesbatza, Easo Eskolania, Santa Maria Kaperako Instrumentala

## 12

### ARKITEKTURA: FILM MINTZAIKAK ARQUITECTURA: LENGUAJES FÍLMICOS

PROIEKZIOA PROYECCIÓN PROYECCIÓN

SCREENING Noticias de la Antigüedad

**Ideológica: Marx/ Einstein/ El Capital** (Alexander Kluge, Alemania, 2008, 570') Tabakalera (Zinema-aretoa) (Sala de cine) Hiru zatitan: En tres partes: 10:00 / 15:00 / 18:00

### DONOSTITRON JAM 2016

FORMAZIO-SAIOA SESIÓN DE FORMACIÓN

SEANCE DE FORMATION FORMATION

SESSION Hirikilabs

### HORKONPON TAILERRA TALLER ATELIER WORKSHOP UBIK, Tabakalera

10:00-14:00

**ENERGIA-OLATUAK OLAS DE ENERGÍA VAGUES D'ÉNERGIE WAVES OF ENERGY**

### HARIA GALTZEN PERDIENDO EL HILO

TAILERRA TALLER ATELIER WORKSHOP

Introducción al fieltro de aguja

17:00 Mia Rissanen 9 urtetik gorakoentzat Para mayores de 9 años

### IRRIZETAK AURKEZPEN-GALA GALA DE PRESENTACIÓN PRÉSENTATION GALA

PRESENTATION GALA Sala Club Aretoa

(Victoria Eugenia) 17:30

Gonbidapena behar da (antzokiko leihatilan) Con invitación (taquilla del teatro) irrizetak.dss2016.eu Mikel

Pagadiak aurkeztutako umorez betetako saioa Sesión llena de humor presentado por Mikel Pagadi

### ON APPÉTIT! SHOW-COOKING

2016 Gunea Espacio 2016 19:00

Doan Gratis onappetit.eu

Sukaldari gonbidatua: Ali Toppinen finlandiarra (Top Chef saioiko finalista) Cocinero invitado: el finlandés Ali Toppinen (finalista en el programa Top Chef)

### ON APPÉTIT! AFARI-TAILERRA

CENA-TALLER DÍNER-ATELIER

DINNER-WORKSHOP

Zehazteke Por determinar 20:30 19,80 euro onappetit.eu

Sukaldari gonbidatua: Ali Toppinen finlandiarra (Top Chef saioiko finalista) Cocinero invitado: el finlandés Ali Toppinen (finalista en el programa Top Chef)

### INCENDIOS ANTZERKIA TEATRO

TEÁTHERE THEATRE Victoria Eugenia

Antzokia Teatro Victoria Eugenia

20:00 18 euro Donostia Kultura

## 12

### ARKITEKTURA: FILM MINTZAIKAK ARQUITECTURA: LENGUAJES FÍLMICOS

PROIEKZIOA PROYECCIÓN PROYECCIÓN

SCREENING Noticias de la Antigüedad

**Ideológica: Marx/ Einstein/ El Capital** (Alexander Kluge, Alemania, 2008, 570') Tabakalera (Zinema-aretoa) (Sala de cine) Hiru zatitan: En tres partes: 10:00 / 15:00 / 18:00

### DONOSTITRON JAM 2016

FORMAZIO-SAIOA SESIÓN DE FORMACIÓN

SEANCE DE FORMATION FORMATION

SESSION Hirikilabs

### HORKONPON TAILERRA TALLER ATELIER WORKSHOP UBIK, Tabakalera

10:00-14:00

**ENERGIA-OLATUAK OLAS DE ENERGÍA VAGUES D'ÉNERGIE WAVES OF ENERGY**

### HARIA GALTZEN PERDIENDO EL HILO

TAILERRA TALLER ATELIER WORKSHOP

Introducción al fieltro de aguja

17:00 Mia Rissanen 9 urtetik gorakoentzat Para mayores de 9 años

### IRRIZETAK AURKEZPEN-GALA GALA DE PRESENTACIÓN PRÉSENTATION GALA

PRESENTATION GALA Sala Club Aretoa

(Victoria Eugenia) 17:30

Gonbidapena behar da (antzokiko leihatilan) Con invitación (taquilla del teatro) irrizetak.dss2016.eu Mikel

Pagadiak aurkeztutako umorez betetako saioa Sesión llena de humor presentado por Mikel Pagadi

### ON APPÉTIT! SHOW-COOKING

2016 Gunea Espacio 2016 19:00

Doan Gratis onappetit.eu

Sukaldari gonbidatua: Ali Toppinen finlandiarra (Top Chef saioiko finalista) Cocinero invitado: el finlandés Ali Toppinen (finalista en el programa Top Chef)

### ON APPÉTIT! AFARI-TAILERRA

CENA-TALLER DÍNER-ATELIER

DINNER-WORKSHOP

Zehazteke Por determinar 20:30 19,80 euro onappetit.eu

Sukaldari gonbidatua: Ali Toppinen finlandiarra (Top Chef saioiko finalista) Cocinero invitado: el finlandés Ali Toppinen (finalista en el programa Top Chef)

### INCENDIOS ANTZERKIA TEATRO

TEÁTHERE THEATRE Victoria Eugenia

Antzokia Teatro Victoria Eugenia

20:00 18 euro Donostia Kultura



**HORKONPON** TAILERRA TALLER ATELIER WORKSHOP UBIK, Tabakalera  
 10:00-14:00 Tresna hondatuak elkarrekin konpontzeko tailerra.  
 Trae tus utensilios y los arreglamos juntos. **Réparation communal des utensiles endommagés.** Communal repair of damaged utensils.

## 17

### LEKURIK GABE, DENBORARIK GABE SIN LUGARES, SIN TIEMPO ERAKUSKETA

EXPOSICIÓN EXPOSITION EXHIBITION

Koldo Mitxelena Kulturunea

2017ko urtarrilera arte Hasta febrero del 2017 **Jusqu'au février, 2017** Until February, 2017

### MUGALARIK ANTZERKIA TEATRO

TEÁTHERE THEATRE **Francoren Bilobari**

**Gutuna** Le Vauban (Donibane Garazi) 20:30 Artedrama,

Le Petit Théâtre de Pain, Dejabu panpin laborategia

### BAKEAREN MILIA LA MILLA DE LA PAZ

BISITA GIDATUA VISITA GUIADA

VISITE GUIDÉE GUIDED VISIT Bizipenak

eta elkarrizketak Vivencias y diálogos

Urumea pasealekua, 3 Paseo del Urumea, 3 12:00 Izen-ematea:

Inscripción: 943 29 11 05 / jarduerak@bakearenmilia.eu

### EUROPAR ELKARRIZKETAK DIÁLOGOS EUROPEOS

HITZALDIA CHARLA DISCUSSION

TALK Surveillance and privacy

Baluart, Iruñea Pamplona 19:00

Globenace Doan, gonbidapenarekin Gratis, con invitación

Gonbidatua: Invitado: **Invité: Guest:** Richard Stallman (Software freedom activist and computer programmer)

Babeslea: Patrocinador: Laboral Kutxa

### BAKEAREN MILIA LA MILLA DE LA PAZ

BISITA GIDATUA VISITA GUIADA

VISITE GUIDÉE GUIDED VISIT Bizipenak

eta elkarrizketak Vivencias y diálogos

Urumea pasealekua, 3 Paseo del Urumea, 3 12:00

Izen-ematea: Inscripción: 943 29 11 05 / jarduerak@bakearenmilia.eu

### EUROPAR ELKARRIZKETAK DIÁLOGOS EUROPEOS

HITZALDIA CHARLA DISCUSSION

TALK Surveillance and privacy

Baluart, Iruñea Pamplona 19:00

Globenace Doan, gonbidapenarekin Gratis, con invitación

Gonbidatua: Invitado: **Invité: Guest:** Richard Stallman (Software freedom activist and computer programmer)

Babeslea: Patrocinador: Laboral Kutxa

### BAKEAREN MILIA LA MILLA DE LA PAZ

BISITA GIDATUA VISITA GUIADA

VISITE GUIDÉE GUIDED VISIT Bizipenak

eta elkarrizketak Vivencias y diálogos

Urumea pasealekua, 3 Paseo del Urumea, 3 12:00

Izen-ematea: Inscripción: 943 29 11 05 / jarduerak@bakearenmilia.eu

### EUROPAR ELKARRIZKETAK DIÁLOGOS EUROPEOS

HITZALDIA CHARLA DISCUSSION

TALK Surveillance and privacy

Baluart, Iruñea Pamplona 19:00

Globenace Doan, gonbidapenarekin Gratis, con invitación

Gonbidatua: Invitado: **Invité: Guest:** Richard Stallman (Software freedom activist and computer programmer)

Babeslea: Patrocinador: Laboral Kutxa

## 19

### MUGALARIK ANTZERKIA TEATRO

TEÁTHERE THEATRE **Francoren Bilobari**

**Gutuna** Le Vauban (Donibane Garazi) 20:30 Artedrama,

Le Petit Théâtre de Pain, Dejabu panpin laborategia

### BAKEAREN MILIA LA MILLA DE LA PAZ

BISITA GIDATUA VISITA GUIADA

VISITE GUIDÉE GUIDED VISIT Bizipenak

eta elkarrizketak Vivencias y diálogos

Urumea pasealekua, 3 Paseo del Urumea, 3 12:00

Izen-ematea: Inscripción: 943 29 11 05 / jarduerak@bakearenmilia.eu

### EUROPAR ELKARRIZKETAK DIÁLOGOS EUROPEOS

HITZALDIA CHARLA DISCUSSION

TALK Surveillance and privacy

Baluart, Iruñea Pamplona 19:00

Globenace Doan, gonbidapenarekin Gratis, con invitación

Gonbidatua: Invitado: **Invité: Guest:** Richard Stallman (Software freedom activist and computer programmer)

Babeslea: Patrocinador: Laboral Kutxa

### BAKEAREN MILIA LA MILLA DE LA PAZ

BISITA GIDATUA VISITA GUIADA

VISITE GUIDÉE GUIDED VISIT Bizipenak

eta elkarrizketak Vivencias y diálogos

Urumea pasealekua, 3 Paseo del Urumea, 3 12:00

Izen-ematea: Inscripción: 943 29 11 05 / jarduerak@bakearenmilia.eu

### EUROPAR ELKARRIZKETAK DIÁLOGOS EUROPEOS

HITZALDIA CHARLA DISCUSSION

TALK Surveillance and privacy

Baluart, Iruñea Pamplona 19:00

Globenace Doan, gonbidapenarekin Gratis, con invitación

Gonbidatua: Invitado: **Invité: Guest:** Richard Stallman (Software freedom activist and computer programmer)

Babeslea: Patrocinador: Laboral Kutxa

### BAKEAREN MILIA LA MILLA DE LA PAZ

BISITA GIDATUA VISITA GUIADA

VISITE GUIDÉE GUIDED VISIT Bizipenak

eta elkarrizketak Vivencias y diálogos

Urumea pasealekua, 3 Paseo del Urumea, 3 12:00

Izen-ematea: Inscripción: 943 29 11 05 / jarduerak@bakearenmilia.eu

### EUROPAR ELKARRIZKETAK DIÁLOGOS EUROPEOS

HITZALDIA CHARLA DISCUSSION

TALK Surveillance and privacy

Baluart, Iruñea Pamplona 19:00

Globenace Doan, gonbidapenarekin Gratis, con invitación

Gonbidatua: Invitado: **Invité: Guest:** Richard Stallman (Software freedom activist and computer programmer)

Babeslea: Patrocinador: Laboral Kutxa



**KULTUR KOMUNIKAZIO AURRERATUA COMUNICACIÓN CULTURAL AVANZADA**  
**IKASTAROA CURSO STAGE COURSE** Carlos Santamaría Zentroa (EHU) Centro Carlos Santamaría (UPV) 18:00 Izen-ematea: Inscripción: <http://dss2016.eu/es/participa/> kultura-prestakuntza

## 24

### ENERGIA-OLATUAK OLAS DE ENERGÍA VAGUES D'ÉNERGIE WAVES OF ENERGY

### HARIA GALTZEN PERDIENDO EL HILO





**KARTA ZURIAK CARTAS BLANCAS: JONE SAN MARTIN** **INSTALAZIOA** **INSTALACIÓN**  
**INSTALLATION** William Forsythe: *Nowhere and Everywhere at the Same Time, No. 4* / Ryoji Ikeda: **A** Tabakalera (1 Espazioa) Azaroaren 27ra arte Hasta el 27 de noviembre **Jusqu'au 27 novembre** **Until November 27** Doan Gratis Babelsea: Patrocinador: Goethe Institut

Victoria Eugenia Antzokia Teatro Victoria Eugenia 20:00 10 euro Donostia Kultura, DSS2016EU, Pyrénées-Atlantiques Euskara

#### AÏDA COLMENERO DÍAZ: SHE POEMS

**DANTZA** **DANZA** **DANSE** **DANCE**  
 Antzoki Zaharra Teatro Principal 20:00 10/ 18 euro Donostia Kultura Sarrerak: Entradas: dss2016.eu/eu/sarrerak

## 28

#### CHEJOV VS. SHAKESPEARE SOLASALDIA

**COLOQUIO** **COLLOQUE** **COLLOQUIUM**  
 Harkaitz Cano & Dubravka Ugrešić Auditorium 19:00 Sarrera librea edukiera bete arte Entrada libre hasta completar aforo

#### ARKITEKTURA: FILM MINTZAIKAK

#### ARQUITECTURA: LENGUAJES FÍLMICOS

**AURKEZPENA + PROIEKZIOA** **PRESENTACIÓN + PROYECCIÓN** **PRÉSENTATION + PROJECTION** **PRESENTATION + SCREENING** Haremakono (Abderrahmane Sissako, Mauritania, 2002, 95') Tabakalera (Z aretoa) 19:00 Aurkezlea: Presentadora: Isabell Lorey

## 29

#### ARKITEKTURA: FILM MINTZAIKAK

#### ARQUITECTURA: LENGUAJES FÍLMICOS

**TOPAKETA** **ENCUENTRO** **RENCONTRE** **ENCOUNTER** Cristina Eneako Ingurumen Baliabideen Etxea Centro de Recursos Medio Ambientales de Cristina Enea 10:00 Gonbidatua: Invitada: Isabell Lorey

## AZAROA NOVIEMBRE NOVIEMBRE NOVEMBER

HILABETE OSOAN A LO LARGO DEL MES  
 TOUT LE MOIS THROUGHOUT THE MONTH

#### BAKE-ITUNA TRATADO DE PAZ

#### TRAITÉ DE PAIX PEACE TREATY

**ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION**

**EXHIBITION** 1839. Bergarako



**ITURRIAK / FUENTES** **INSTALAZIOA EREMU PUBLIKOAN** **INSTALACIÓN EN ESPACIO PÚBLICO**  
**INSTALLATION DANS SPACE PUBLIC** **INSTALLATION IN A PUBLIC SPACE** Ondarretako lorategiak Jardines de Ondarreta. Jardins d'Ondarreta. Ondarreta gardens. Abenduaren 31ra arte Hasta el 31 de diciembre **Jusqu'au 31 décembre** **Until December 31** Maider López

Azaroaren 19ra arte Hasta el 19 de noviembre **Jusqu'au 19 novembre** **Until November 19**

#### KARTA ZURIAK CARTAS BLANCAS:

#### JONE SAN MARTIN

**INSTALAZIOA** **INSTALACIÓN** **INSTALLATION**  
 William Forsythe: *Nowhere and Everywhere at the Same Time, No. 4* / Ryoji Ikeda: **A** Tabakalera (1 Espazioa) Azaroaren 27ra arte Hasta el 27 de noviembre **Jusqu'au 27 novembre** **Until November 27** Doan Gratis Babelsea: Patrocinador: Goethe Institut

#### GURE PAUSOEN PLANOAK PLANOS DE

#### NUESTROS PASOS ERAKUSKETA

**EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION**  
 Museum Cementos Rezola, Postetxe Nagusia Edificio Central de Correos Azaroaren 30era arte Hasta el 30 de noviembre **Jusqu'au 30 novembre** **Until November 30** Atzegi

#### HONDAR ARTEAN ENTRE ARENAS

#### ERAKUSKETA EXPOSICIÓN EXPOSITION

**EXHIBITION** **bi + bi prozedurak** **bi + bi procesos** Cristina Eneako Ingurumen Baliabideen Etxea Centro de Recursos Medio Ambientales de Cristina Enea Abenduaren 11ra arte Hasta el 11 de diciembre **Jusqu'au 11 décembre** **Until 11 December** Cristina Eneako Ingurumen Baliabideen Etxea, Saharako Arte Eskola, Tabakalera, San Telmo Museoa

#### ENERGIA-OLATUAK OLAS DE ENERGÍA VAGUES D'ÉNERGIE WAVES OF ENERGY

#### HARIA GALTZEN PERDIENDO EL HILO

**ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION** Cristina Eneako Ingurumen Baliabideen Etxea Centro de Recursos Medio Ambientales de Cristina Enea Abenduaren 11ra arte Hasta el 11 de diciembre **Jusqu'au 11 décembre** **Until December 11**

#### BAKEAREN MILIA LA MILLA DE LA PAZ

#### ERAKUSKETA EXPOSICIÓN EXPOSITION

**EXHIBITION** Urumea pasealekua, 3 Abenduaren 13ra arte Hasta el 3 de diciembre **Jusqu'au 13 décembre** **Until December 13** K6 Kultur Gestioa

#### BAKE-ITUNA TRATADO DE PAZ

#### TRAITÉ DE PAIX PEACE TREATY

#### ERAKUSKETA EXPOSICIÓN EXPOSITION

**EXHIBITION** 1936. José María Sert eta Nazioen Liga 1936. José María Sert y la Sociedad de las Naciones 1936. José María Sert et la Société des Nations 1936. José María Sert and the League of Nations Salamancako Unibertsitatea Universidad de Salamanca Abenduaren 18ra arte Hasta el 18 de diciembre **Jusqu'au 18 décembre** **Until December 18**

#### ITURRIAK / FUENTES

#### INSTALAZIOA EREMU PUBLIKOAN

#### INSTALACIÓN EN ESPACIO PÚBLICO

#### INSTALLATION DANS SPACE PUBLIC

#### INSTALLATION IN A PUBLIC SPACE

Ondarretako lorategiak Jardines de Ondarreta. Jardins d'Ondarreta. Ondarreta gardens. Abenduaren 31ra arte Hasta el 31 de diciembre **Jusqu'au 31 décembre** **Until December 31** Maider López

#### 1966 | GAUR KONSTELAZIOAK | 2016

#### ERAKUSKETA EXPOSICIÓN EXPOSITION

**EXHIBITION** Amable, Basterretxea, Eduardo Chillida, Gonzalo Chillida, Mendiburu, Oteiza, Sistiaga, Zumeta, Balerdi (klarionak/tizas) Kutxa Kultur Artegunea Urte guztian zehar. Durante todo el año. **Pendant toute l'année.** All year long.

#### BAKE-ITUNA TRATADO DE PAZ TRAITÉ DE PAIX PEACE TREATY

#### ERAKUSKETA EXPOSICIÓN EXPOSITION

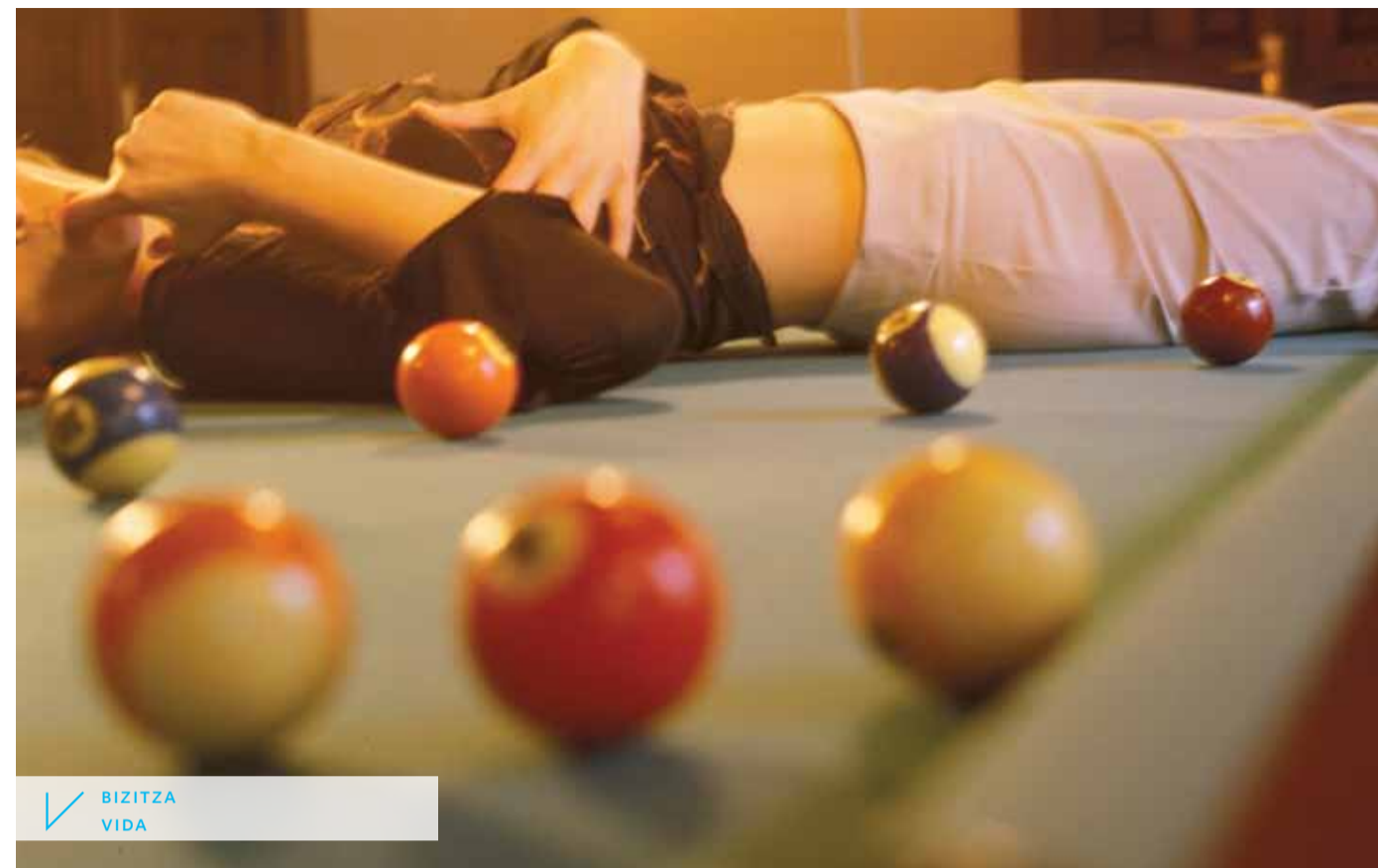
#### EXHIBITION

1937. Gernikari buruz. Gerra eta civitas-a 1937. Sobre Gernika. Guerra y civitas Biboko Arte Ederren Museoa Museo de Bellas Artes de Bilbao 2017ko urtarillaren 9ra arte Hasta el 9 de enero del 2017 **Jusqu'au 9 janvier, 2017** **Until 9 January, 2017**

#### IKATZA ETA BELUSA CARBÓN Y

#### TERCIOPELO ERAKUSKETA EXPOSICIÓN

**EXPOSITION** **EXHIBITION** Cristobal Balenciaga Museoa 2017ko maiatzaren 17ra arte Hasta el 17 de mayo de 2017 **Jusqu'au 17 mai, 2017** **Until 17 May, 2017**



Emakumea jarrera limurtzailean. Una mujer en pose seductora. NEREA SANCHO

# Temperatura igotzen ari da Donostian Sube la temperatura en San Sebastián

**LIGODROMO** **SEXUALITATEA** **SEXUALIDAD** Jaialdia Festival Doka (Antiguo auzoa) Azaroak 18 de noviembre 20:00 #Dssirez www.dssirez.love fDSSirez.2016 dss2016.eu

Bizitzaren itsasargiaren baitan abian jarritako DSSirez mugimendu erotikoa azken txanpan sartuko da azaroan. Proiektu honen lehen fase batean, Donostiako auzoak berotzeko asmoarekin abian jarritako DSSirez karabana hirien barrena ibili da herritarren dsioak azalertzeko asmoz. Hainbat auzotan harrera ezin beroagoa jaso ostean, azaroan Altza eta Antiguu-lbaetara iritsiko da.

Doan tokira doala, karabana honek askotariko ekintzak proposatu dizkie bertaratutako herritarrei, besteak beste, Dssioen putzua ondoren anonimoki irakurriko diren desioz betetzeko aukera, edo osasuntsuki ligatzen jakiteko sedukziozko teknika sinple baina eraginkorrak ikasteko aukera.

Neska-mutikoez ere adierazi dute bikoteen, familiaren, maitasunaren eta plazerren gainean duten iritzia. Horretarako, Saioa Zarrasquin psikologoa izan dute lagun Zurrumargo txikiak tailerlean, eta estereotipoak eta

aniztasuna landu dituzte kontakizun eta jokoan bitartez, gero marrazkietan jasotzeko.

#### LIGODROMOA

Karabanak bere bidea jarraituko du, baina azaroko izarra ligatzeko jaialdia izango da: *Ligodromoa polimaitasun salpikoiarekin*. Azaroaren 18an da, Antiguu auzoko Doka kafe antzokian eta egitarau dotorea gertatu du ordurako Emaize Sexologia Zentroak; besteak beste, izango dira sedukzio tailerrak, photocall pikantea, rally-poteo erotikoa eta senso txokoak, guztia DJek girotuta.

Errespetuz eta askatasunez ligatzen ikastea da helburua, eta aukera paregabea izango da horretarako. Ateak zabal-zabalik izango dituzte edonorentzako; hortaz, beldurrik gabe gerturatzeko deia egin dute. Tailerretan osatutako ligatze jator, dibertigarri eta ez sexistaren dekalogo ere han aurkeztuko dute.

El movimiento erótico DSSirez creado dentro del Faro de la vida entra en noviembre en su última etapa. En una primera fase del proyecto, la caravana DSSirez se puso en marcha hace algunos meses para subir la temperatura de San Sebastián barrio a barrio, con la intención de recoger los deseos más ocultos de las y los ciudadanos. Tras una calurosa recepción en otros barrios, en noviembre la *roulotte* llegará a Alza y Antiguo-lbaeta.

Allá por donde va, esta caravana propone diversas acciones a las y los ciudadanos que se acerquen: llenar un pozo de deseos que serán después recitados de manera anónima o enseñar técnicas de seducción simples pero efectivas para aprender a ligar de manera sana, entre otras.

Las niñas y los niños también han tenido oportunidad de decir lo que piensan acerca de la pareja, la familia, el amor y el placer. Han contado con la ayuda de la psicóloga Saioa Zarrasquin dentro de los talleres Zurrumargo txikiak

## EGITARAUA PROGRAMA

### Zurrumargo Txikiak + Zurrumorbo irratia

Azaroak 2 de noviembre 17:15-18:45 Tomasene kultur etxea  
 Azaroak 16 de noviembre 17:15-18:45 Karlos Santa Maria plaza

### Fleur Play + Erotik Lab tailerra

Azaroak 3 de noviembre 18:00-20:00 Tomasene kultur etxea  
 Azaroak 15 de noviembre 18:00-20:00 Lugaritz kultur etxea

### Ligodromoa

Azaroak 18 de noviembre 20:00 Doka kafe antzokia

y han trabajado temas tales como los estereotipos y la diversidad a través de relatos y juegos, para luego recoger en dibujos.

#### LIGÓDROMO

La caravana seguirá con su recorrido, pero la estrella de noviembre será el festival del ligoteo: *Ligódromo con salpicón de poliamor*. Será el 18 de noviembre en el café Doka del Antiguo, y el Centro de Sexología Emaize ha preparado un programa espectacular; entre otras actividades, habrá photocall picante, rallye-poteo erótico y rincones senso, todo ello ambientado por DJs.

El objetivo es aprender a ligar con respeto y en libertad, y tendrán una oportunidad sin igual tanto parejas, como grupos. Las puertas estarán abiertas de par en par, por lo que todo el mundo está llamado a acercarse sin miedo. Además, se presentará el decálogo de ligoteo sano, divertido y no sexista que se ha creado en los talleres previos.





## PROTAGONISTAK PROTAGONISTAS

# Zer-nolako esperientzia izan da ardorakide izatea? ¿Cómo valoras la experiencia de ser miembro de Ardora?

Ardora *Energia-olatuak* programaren baitan diru-laguntza ebazpenak egin dituen herritarren batzordea da eta bere kideak Donostiako biztanleen artean zozketa bidez aukeratu dira.

Ardora es la comisión compuesta por representantes de la ciudadanía que decide el reparto de las ayudas económicas dentro del programa *Olas de energía* y está formada por vecinas y vecinos de San Sebastián elegidas y elegidos por sorteo.



**ANUSKA AZCONA**  
LANGILEA EMPLEADA

«Hiriaren historian neuk ere hondar-aletxoak jarri dudala sentitu dut»

«Siento que he aportado mi granito de arena en la historia de mi ciudad»



**MIKEL LEKAROZ**  
ERRETIRATUA JUBILADO

«Ekimen berritzailea eta itxaropentsua iruditu zait, baina emaitzak gutxi ikusi dira kalean»

«Una actividad novedosa y esperanzadora, pero creo que los resultados se han visto poco»



**JOSEAN IBIRIKU**  
LANGILEA EMPLEADO

«Harrotasuna sentitu dut, ardura erabaki lotesleen parte izateagatik, eta poztasuna»

«He sentido orgullo, responsabilidad por participar en decisiones vinculantes y satisfacción»



**LOURDES CASCANTE**  
LANGILEA EMPLEADA

«Positiboki: kolaboratzaileen iritzia hartu dira kontuan; malgutasunez jokatu dugu»

«Positivamente; se han tenido en cuenta las opiniones y se ha flexibilizado en las decisiones»



**JUANJO UCAR**  
LANGILEA EMPLEADO

«Erabakiak hartzerakoan herritarren parte-hartze zuzena posible dela gure gizartearen sentitu dut»

«He comprobado que la participación ciudadana directa es posible en la toma de decisiones en nuestra sociedad»



**ASUN MARTÍNEZ**  
LANGILEA EMPLEADA

«Bakarkako ekimen artistikoak baloratzen lagundu dit eta hartutako erabakien erantzukizuna sentitzen»

«Me ha ayudado a valorar las iniciativas individuales artísticas y a sentir la responsabilidad de las decisiones»



**JOSE MIGUEL MARTÍNEZ**  
LANGILEA EMPLEADO

«DSS2016Euren balioak barrutik bizitzeko aukera izanik, esperientzia ezin hobea izan da»

«Poder vivir los valores de DSS2016EU desde dentro ha sido una experiencia inmejorable»



**ALEJANDRA BEGOÑA DE ADRIÁN**  
LANGABEA DESEMPLEADA

«Ikargarria izan da; kulturaren kudeaketan parte aktibo izateko aukera gutxitan izaten dugu»

«Ha sido increíble. Pocas veces se nos ofrece la oportunidad de ser miembros activos de la gestión cultural»



**IMANOL OTERO**  
LANGABEA DESEMPLEADO

«Aldeko eta aurkako iritzia bota ditu kide bakoitzak, eta oso aberasgarria izan da»

«Cada uno ha aportado sus opiniones, a favor y en contra, y ha sido muy enriquecedor»



**MAITE BÉCARS**  
LANGILEA EMPLEADA

«Ideia bikaina da herritarrei ere halako proiektu batean parte hartzeko aukera ematea»

«Una idea estupenda dar opción a la gente de a pie de colaborar en un proyecto así»



**JOSE LUIS BACAICOA**  
LANGILEA EMPLEADO

«Esperientzia interesgarria kultur proiektuak baloratzea eztabaida eta adostasun giroan»

«Experiencia muy interesante valorar proyectos culturales en una dinámica de diálogo y consenso»

**Eskerrik asko, ardorakide!**  
Goikoei eta gainerako ardorakide guztiei: eskerrik asko!  
Zuen lanak, inplikazioak eta ekarpenak egin dute Ardora arrakastatsu!

**¡Gracias, miembro de ardora!**  
A los presentes y al resto de las y los miembros de Ardora: ¡muchas gracias!  
Vuestro trabajo, implicación y aportaciones han hecho que Ardora sea todo un éxito.



## IRITZIRAKO TXANDA TURNO DE OPINIÓN

Lourdes Fernandez

AZKUNA ZENTROKO ZUZENDARIA DIRECTORA DE AZKUNA ZENTROA

# Lurraldera hedatuko da Donostia 2016 San Sebastián 2016 se expande al territorio

Udazkenean gaude eta Donostia 2016 azken txanpan sartuko da laster; bai, halaxe da, baina bukaera bera oso erakargarria eta interesgarria izan daiteke. Hainbat programak hiriaren mugak gainditzen dituzte eta beste leku batzuetara hedatzen dira. Era berean, interesgarriak dira, gure lurraldean kultur alor batzuei dagokienez ikuskera desberdinak sor daitezkeelako, eta arrastoa utz dezaketelako.

Azkuna Zentrotik, Bilbotik, orpoz orpo lan egin dugu DSS2016Eurekin. Proiektu eta momentu partekatutak izan dira; gainera, oraindik ere martxan dauden proiektuak garatu dituzte erakunde biek, eta emaitzak udazkenean ikusiko ditugu.

Adibidez, *LaPublika*, Bilboko Consonni kolektiboak zuzendutako programa. Esfera publikoaren gaineko ikerketa artistikoko laborategi bat da, eta 2016ko ekainean burutu zen Azkuna Zentroan. Programaren sarrera bat izan zen, ondoren nazioarteko irratiraino forma hartuko duena Tabakalera.

*LaPublika* irratisaio bat izan zen, publikoari irekia, Azkuna Zentroaren atarian. Arte komisario Cuauhtémoc Medina entzuteko aukera izan genuen, Jesús Carrillo ere bai, eta praktika artistikoen eta esfera publikoaren arteko harremana landu zuten hiriko hainbat kolektibo ere. AmiArte, Histeria Kolektiboa, La Taller eta Zaramari nabarmenduko genituzke. Eta *El rechinar (a)pagado*-ren aurkezpena primizian entzuteko aukera izan genuen, Maialen Lujanbiorekin eta Xabier Erkiziarekin; maiatzerako Azkuna Zentroak antolatu zuen Forma Artistiko Berrien Nazioarteko Topaketaren (Prototipoak) fruitua izan zen hura.

Era berean, Artiumek, Montehermosok eta Tabakalera bezala, Azkuna Zentroak *Komisario berriak* proiektua ere hartu du; oraindik abian dago eta, hain zuzen ere, 2017ra arte iraungo du.

*Komisario berriak* gazte komisarioak hezteko programa bat da; komisariotzaren praktika berriro hausnartzea eta esparru horretan profesional berriak hezteko sustatzea. Hori proposatzen du programa horrek.

Uztailen gure zentroan izan ziren topaketa/laborategietan lan egin du Azkuna Zentroak. Proiektu kuratorial bat sortuko da horretatik, eta Azkuna Zentroan bisitatu ahal izango da abenduaren 14tik aurrera. Bada, proiektu horren abiapuntua *lorategia* izango da, figura poetiko eta antolatzaile gisa: lorategia, askotariko harremanetarako espazio gisa; lorategia, askotariko eragileek parte hartzen duten ekologia gisa; lorategia, talde-lana ulertzeko modelo gisa.

Azkuna Zentroaren eta Austriako Enbaxadaren arteko elkarlanari esker, *Komisario berriak*-eko komisario gazte batek herrialde hartan egonaldi bat egingo du; izan ere, Bilbon dauden artista austriar batzuen gaineko proiektu batean lan egingo du, Linz-eko Ars Electronicarekin elkarlanean. Erakusketa hori 2017an ikusi ahal izango da gure zentroan.

Edonola ere, ez da Hiriburutza bakarrik martxan dagoena proiektu hauekin. Udazkenean, eta elkarlan horren fruitu gisa hori ere, Azkuna Zentroan Eztabaida Europar saio bat hartuko dugu, Daniel Innerarityekin eta Javier Solanarekin.

Horrez gain, Bernardo Atxagak *Lu eta Le* estreinatuko du Durangoko Azokan, Hiriburutzaren *Gabon, Txirrita*

## 2016ko Hiriburutzaren amaiera oso erakargarria eta interesgarria izan daiteke

programaren barruan egindako antzezlan berri bat.

Edo *Chejov vs. Shakespeare*-n parte hartuko duten euskal eta europar idazleen zerrenda zoragarria; besteak beste, Harkaitz Cano, Luisa Etxenike eta Eider Rodríguez nabarmenduko ditugu, baina baita Héctor Abad edo Mircea Cartarescu ahaztezinak ere: elkarren artean hitz egingo dute, munduko leku ezberdinetatik, azaroran.

Se acerca este otoño en el que Donostia / San Sebastián 2016 comienza su recta final, y así es, pero quizás ese colofón final puede resultar sin duda muy atractivo e interesante. Algunos de sus programas superan los límites de la ciudad y se expanden hacia otros lugares. Interesantes también por ser algunos de los programas que puedan dejar huella y una percepción diferente sobre ciertos ámbitos de la cultura en nuestro territorio.

Desde Azkuna Zentroa, en Bilbao, hemos colaborado estrechamente con DSS2016EU. Han sido proyectos y momentos compartidos en los que ambas instituciones han desarrollado programas que todavía están en marcha y que verán sus resultados este otoño.

Por ejemplo, *LaPublika*, programa dirigido por el colectivo bilbaíno consonni, es un laboratorio de investigación artística sobre esfera pública, y se materializó en Azkuna Zentroa en junio de 2016. Se trataba de un prólogo del programa que posteriormente tomará la forma de una radio simposio internacional en Tabakalera.

*LaPublika* consistió en un programa de radio abierto al público en el atrio de Azkuna Zentroa. Tuvimos ocasión de escuchar al comisario de arte Cuauhtémoc Medina, a Jesús Carrillo, y a diversos colectivos locales que exploraron el cruce entre prácticas artísticas y esfera pública. Destacamos a AmiArte, Histeria Kolektiboa, La Taller y Zaramari. También disfrutamos de la presentación en primicia de la intervención sonora de Maialen Lujanbio y Xabier Erkizia *El rechinar (a)pagado*, fruto de su participación durante el mes de mayo en Prototipoak (Encuentro Internacional de Nuevas Formas Artísticas), que organiza a Azkuna Zentroa.

Asimismo, y al igual que Artium, Montehermoso y Tabakalera, Azkuna Zentroa ha acogido el proyecto *Komisario berriak* que aún está en marcha y que se extenderá hasta 2017.

*Komisario berriak* es un proyecto de formación de jóvenes comisarias y comisarios que propone repensar la práctica del comisariado e impulsar la aparición de nuevos profesionales en este sector.

Azkuna Zentroa ha trabajado en los encuentros/laboratorio, que acogimos en julio en nuestro centro. Como resultado, surgirá un proyecto curatorial que podrá visitarse en Azkuna Zentroa a partir del 14 de diciembre. El punto de partida para este proyecto será el "jardín" en cuanto que figura poética y organizativa: el jardín como un espacio de relaciones múltiples; el jardín como ecología en la que participan múltiples agentes; el jardín como modelo para entender el proceso de trabajo colectivo.

Gracias a la colaboración de Azkuna Zentroa con la Embajada de Austria,

## El colofón de la Capitalidad puede resultar sin duda muy atractivo e interesante

hemos conseguido que uno de los comisarios jóvenes de *Komisario berriak* realice una estancia en dicho país y trabaje sobre un proyecto de artistas austriacos en Bilbao, en colaboración con Ars Electronica de Linz (Centro dedicado al arte realizado con nuevas tecnologías). Esta exposición podrá verse en 2017 en nuestro centro.

Pero no solo la Capitalidad está en marcha con estos proyectos. Este otoño, y también fruto de esta colaboración, acogemos en Azkuna Zentroa una sesión de *Diálogos europeos*, con Daniel Innerarity y Javier Solana.

Además, Bernardo Atxaga estrenará en la Feria de Durango *Lu eta Le*, una nueva obra de teatro realizada dentro del marco del programa *Gabon, Txirrita* de la Capitalidad.

O el magnífico elenco de escritores vascos y europeos que se darán cita en *Chejov vs. Shakespeare*, de los que destacamos a los cercanos Harkaitz Cano, Luisa Etxenike o Eider Rodríguez, pero también a los inolvidables Héctor Abad o Mircea Cartarescu, quienes dialogarán desde distintas partes del mundo en noviembre.



BAKEA  
PAZ

# Giltzaperatzearen gaineko entsegu kritikoa

## Ensayo crítico sobre la reclusión

**LEKURIK GABE, DENBORARIK GABE SIN LUGARES, SIN TIEMPO** ERAKUSKETA FOROA EXPOSICIÓN FORO Koldo Mitxelena Azaroaren 17tik urtarrilaren 19ra, asteartetik larunbatera Del 17 de noviembre al 19 de enero, de martes a sábado 11:00-14:00 eta 16:00-20:00 Sensibili alle Foglie #LekurikGabe #SinLugares lekurikgabe.dss2016.eu sinlugares.dss2016.eu

*Lekurik gabe, denborarik gabe* Dario Malventik -Filosofian lizentziaduna eta Antropologian doktorea- zuzendutako proiektua da, eta bere baitan hartzen du erakusketa bat. Erakusketaren erdigunean daude giltzaperatze egoera zeharkatzen duten narratibak eta norbanakoaren eta erabateko instituzioen (kartzelak, psikiatrikoak, egoitzak, e.a.) arteko harremana. Malventiren hitzetan, proiektu hori bideratuta dago «ikerketak sozial gisa, eta askatasun gabeko behin-behineko egoeretan dauden pertsonen txertatze eta laguntze lanean dabiltzan erakundeekiko interlokuziora». Era berean, tokiko testuinguru batean -Euskal Herria eta estatua- ematen den giltzaperatzearen gaineko entsegu gisa planteatzen da. Bi zati ditu erakusketak, bat Italiako Sensibili alle foglie kooperatibak komisariatua, eta beste bat Marion Cruza, Aitor Izagirre eta Pablo Martek komisariatua.

### HASERRETUTAKO ARTE ARTXIBOA

Proiektuaren Italiako zatia honela azaltzen du Malventik: «Hogei urtean, pazientzia handiz, *haserretutako artelanak* bildu dira: Sensibili alle foglie Kooperatibaren arte haserretuaren artxibotik jasotako materiala. Izan ere, artxibo hori hasieratik izan da kooperatibaren ikerkuntza-esparru espezifiko: idazki, inskripzio eta arte artxibo bat, zeinaren helburua den pauso batzuk markatzera behartuta zeuden pertsonen adierazpen-hizkuntzaren bilketa eta balorizazio sozial eta kulturala: pertsona horietako batzuk horretara behartuta egon ziren testuinguru instituzional mortifikatzaile eta atsekabegarrian zeudelako (kartzelan, psikiatrikoan, geriatrikoan, ikasgelan, bulegoan, enpresan, familian bertan, kalean), beste batzuk harreman-bizitzako une delikatu eta zaugarrian zeudelako eta jauzi kreatibo baten beharrean zeudelako. Artxiboan bildu diren lanak haserretutako (*ir-ritata*) adierazpen modu gisa ikusten dira, hitzaren esanahi etimologikoari erreferentzia eginez,

*Sin lugares, sin tiempo* es un proyecto dirigido por Dario Malventi, licenciado en Filosofía y doctor en Antropología. La iniciativa ofrece una exposición, que se centra en las narrativas que atraviesan las condiciones de reclusión y la relación entre individuo e instituciones totales (cárceles, psiquiátricos, asilos, etc), que se propone, en palabras de Malventi, «como un proyecto de investigación social orientado a una interlocución directa con aquellas organizaciones que están trabajando en la reinserción y acompañamiento social y laboral de personas que han vivido o están viviendo bajo condiciones temporales de privación de libertad» y, por otro lado, como ensayo sobre la reclusión en el contexto del País Vasco y del estado. La muestra consta de dos partes, una comisariada por la cooperativa italiana Sensibili alle foglie y otra comisariada por Marion Cruza, Aitor Izagirre y Pablo Marte.

### ARCHIVO DE ARTE IRRITADO

Sobre la parte italiana del proyecto, Dario Malventi explica lo siguiente: «Tenemos un trabajo de veinte años de paciente recuperación de *obras de arte irritado*: material del archivo de arte irritado de la Cooperativa Sensibili alle foglie que ha constituido, desde su fundación, un específico ámbito de investigación, un archivo de escrituras, inscripciones y arte irritado que se centra en la recopilación y valorización social y cultural de aquellos lenguajes expresivos creados y empleados por personas obligadas a marcar ciertos pasos: algunas por encontrarse en un contexto institucional mortificante y aflictivo (en una cárcel, en una institución psiquiátrica, en un geriátrico, en un aula escolar, en una oficina, en una empresa, en su propio ámbito familiar, en la calle), otras por estar viviendo un momento delicado y vulnerable de su vida relacional que necesita un salto creativo. Las obras recopiladas en el Archivo se observan como formas expresivas *ir-ritadas*, en referencia al



Haserretutako arte artxiboko lan bat. Obra del archivo de arte irritado. SENSIBILI ALLE FOGIE

hau da, erritualetik kanpo. Lan horiek sortzen dituzten pertsonak lekualdatzen dituzte, sorkuntzak dirauen denboran, bestetasun sinboliko batera, leku gabe eta denbora gabe, zeinak mugatuta daukan instituzioak edo preso daukan harreman-dispositiboak inposatutako atsekabe-erritualetatik gainditzen dituen. Sortzen duenarentzat, bestetasun sinboliko hori askatasun eta nortasun espazio bat da».

Proiektuaren helburua da «modu zuzenean eta ikuspuntu abolizionista batetik giltzaperatze-erakundeentzako zalantzan jartzea». Dario Malventiren nahia da «kartzelarekin zerikusia duenaz hitz egin dadila soilik gizarte gisa askatasuna kentzeari zigor-alternatibak planteatzeko dugun erabateko ezintasunari erantzun bakar eta krudel moduan. Halaber, lurralde honetako biztanle soil gisa, gustatuko litzaidake erakusketak, zehazki, ekarpena egin zezan Zubietako kartzelaren eraikuntzaren inguruko hausnarketa kolektiboa irekitze aldera; izan ere, nire iritziz, kartzela horrek ez du ezertarako balio».

significado etimológico propio de la palabra, esto es, fuera del ritual. Estas obras desplazan a las personas que las crean, durante el tiempo de la creación, a una otredad simbólica, sin lugar y sin tiempo, que excede los rituales aflictivos impuestos por las instituciones a las que están constreñidas o el dispositivo relacional que las mantiene prisioneras. Para quien crea, esta otredad simbólica constituye un espacio de libertad y de identidad».

Así pues, el proyecto pretende «questionar de manera directa y desde una perspectiva abolicionista la función de las instituciones de encierro». «Mi deseo es que se vuelva a hablar de lo carcelario como única y cruel respuesta a la absoluta incapacidad de plantear, como sociedad, alternativas a la privación de libertad como castigo. También, como simple habitante de estas tierras, me gustaría que la exposición contribuyese, en lo concreto, a abrir una reflexión colectiva sobre la construcción de la cárcel de Zubieta, que, a mi manera de ver, no sirve para nada», afirma Malventi.

## Notes on reclusion

The project *Out of place, out of time* promotes the creation of symbolic worlds by inmates at total institutions (prisons, psychiatric facilities...) so as to foster a social and cultural valorisation of the expressive languages produced in those and other extreme situations of life.

## ELKARRIZKETA ENTREVISTA

**MARION CRUZA**  
ERAKUSKETAKO KOMISARIOA  
COMISARIA DE LA EXPOSICIÓN

**AITOR IZAGIRRE**  
ERAKUSKETAKO KOMISARIOA  
COMISARIO DE LA EXPOSICIÓN

**PABLO MARTE**  
ERAKUSKETAKO KOMISARIOA  
COMISARIO DE LA EXPOSICIÓN



PMK

**Zein da erakusketaren helburua?**  
Sensibili alle foglie-k komisariatutako zatiarekin une bat eta espazio bat elkarbanatzen du gureak, eta, biek gorputz bakarra osatzen duten arren, bakoitzak helburu zehatzagoak ditu. Guk komisariatu dugun erakusketak, *Giltzapekoak: notas sobre la reclusión* izenekoak, osotasunaren zati bat hartzen du. Helburua da erakustea eta frogatzea instituzionalizatutako giltzaperatzearen diziplinapean dauden pertsonak inoiz ez direla makina huts bihurtzen, baizik eta subjektibotasunaren apurretatik eutsi egiten diotela, bakarka eta talde gisa. Gure ondorioa da kartzela-instituzioarentzako subjektu ideala, errealtatean, ez dela inoiz aurkitzen.

**Zer aurkituko du Giltzapekoak: notas sobre la reclusión-eko bisitariak?**  
Giltzaperatze-instituzioetan egon diren pertsonak sortutako lanek osatzen dute erakusketak. Lan batzuk giltzaperatuta egon ondoren sortu ziren, baina denbora hori giltzaperatze-denborak biziki markatua dago. Makina horietatik pasatzen direnek askotan bizi osoan irauten duten ondorioak jasaten dituzte. Baina materiala ez da bakarrik presondegietakoa, baita psikiatrikoetako, presoen kanpalekuetako, e.a. Lan horiez gain, dokumentu, testigantza eta estatus askotako materialak aurkitu ahal izango dituzte bisitariak. Lan horiek giltzaperatu gabeko artisten lanekin elkarbizitzan eta elkarrizketan daude; artista horien lanek giltzaperatzearen gaia landu dute, nolabait. **Ze alderdi iruditzen zaizkizue interesgarrienak publikoarentzako?**  
Egunerokoak bezain inzibilizatuak

diren instituzio eta praktika batzuetara hurbiltzen gaituzten askotariko materialak ezagutzeko aukera. Praktika horiek birplanteatzeko aukera eman beharko liguke horrek; izan ere, ez dira ez naturalak, ez zalantzagaitzak ere. Hemendik gutxi barru hasiko dira beste kartzela bat eraikitzen Donostian, eta kartzelen inguruko debate bat garrantzitsua da. **Komisario zein herritar soil gisa, zerk aurkari zaituzte gehien erakusketa horretatik?**  
Eguneroko bizitza arruntarekiko modu paraleloan dauden ezkutuko mundu batzuk aurkitu ditugu, makina hotz gisa garatzen direnak. Mundu horiek esploratzeko, oso pertsona interesgarri askorekin lan egin behar izan dugu; oso modu diskretuan, ezinbesteko lana egiten duten pertsonak dira. Abestiak dioen bezala, pertsona askeak kartzelaratuakoein ahaztu egiten dira, eta aipatu ditugun pertsona haiek ez dute uzten utzikeria eta ahanztura erabatekoak izatea.

**Bisitariak ikusten dutenari zuku gehiago atera ahal diezaiozten gako batzuk eskain diezaiekezue?**  
Sensibili alle foglie-tik egindako erakusketarekin elkarrizketan dago honako hau. Baina *Giltzapekoak: notas sobre la reclusión* hangoaren berrirakurketa baten modukoa da, tokian tokiko testuinguru batetik; Euskal Herria eta estatua hartzen dituen testuinguru da hori. *Giltzapekoak*-en erakusten diren materialak instituzio horietan egon diren pertsonak sortu dituzte, baina beti dira instituzio horien, haien efektuean eta gorputzek bertan daudenean nola eusten dioten berri ematen duten materialak.

### ¿Cuál es el objetivo de la exposición?

Nuestra exposición comparte un momento y un espacio con la parte comisariada por Sensibili alle foglie y, aunque ambas forman un cuerpo común, cada una tiene unos objetivos más específicos. La exposición que nosotros hemos comisariado, *Giltzapekoak: notas sobre la reclusión*, ocupará una parte del total. El objetivo es mostrar y demostrar que los individuos sometidos a la disciplina de reclusión institucionalizada jamás se convierten en puras máquinas, sino que resisten desde los reducidos de la subjetividad, individual y colectivamente. Hemos llegado a la conclusión de que el sujeto ideal para la institución carcelaria es alguien que, en la realidad, rara vez se da.

**¿Qué se va a encontrar el visitante en Giltzapekoak: notas sobre la reclusión?**  
La exposición se compone de obras producidas por personas sometidas a instituciones de encierro. Algunas de las obras han sido realizadas en un tiempo posterior pero que está fuertemente marcado por aquel tiempo de reclusión. La gente que pasa por esas máquinas que son las prisiones suele tener secuelas que perduran, a menudo, para siempre. Pero la exposición no consta solo de materiales de prisiones, sino también de psiquiátricos, campos de prisioneros, etc. Junto a estas obras producidas en reclusión también podrán encontrar los visitantes otro tipo de documentos, testimonios y materiales de diferente estatus que conviven y dialogan con obras de arte de artistas no recluidos que han abordado la cuestión del encierro de algún u otro modo.

**¿Qué aspectos os parecen más interesantes de cara al público?**

La posibilidad de acercarse a materiales muy diversos que nos hablan de unas instituciones y unas prácticas que están tan a la orden del día como incivilizadas. Esto debería ofrecer una oportunidad para que nos replanteemos esas prácticas que, desde luego, no son naturales ni incuestionables. Dentro de poco se comenzará a construir una nueva cárcel en San Sebastián y es importante que haya un debate sobre las cárceles, por ejemplo.

**¿Qué os ha atraído más de esta exposición, como comisarios o como simples ciudadanos?**  
Hemos descubierto mundos ocultos que se desarrollan como una fría máquina en paralelo a la vida más cotidiana y ordinaria. Para explorar y acercarnos un poco más a esos mundos hemos tenido que conocer y trabajar con un montón de personas interesantísimas que, discretamente, hacen un trabajo imprescindible. Como decía la canción, las personas libres se olvidan de las encarceladas y esas personas de las que hablamos son las que no permiten que el abandono y el olvido sean totales.

**¿Podéis ofrecer algunas claves para que los visitantes puedan sacar más partido de lo que verán?**  
La exposición dialoga con la de Sensibili alle foglie. Pero *Giltzapekoak: notas sobre la reclusión* funciona más como una suerte de comentario, relectura, anotaciones al cuerpo que ellos traen, desde un contexto más local que incluye Euskal Herria y el resto del estado. Los materiales expuestos en *Giltzapekoak* han sido producidos por personas a su paso por esas instituciones o tras pasar por ellas pero siempre se trata de documentos que refieren y dan cuenta de esas instituciones, de sus efectos y de cómo los cuerpos resisten en ellas.





# Bideo-jokoen jaialdia Festival de videojuegos

**DONOSTITRON JAM 2016** TEKNOLOGIA BERRIAK NUEVAS TECNOLOGÍAS

**Bideo-joko tailerrak** Talleres sobre videojuegos Tabakalerako Hirikilabs plaza  
Azaroak 11, 12, 18, 19, 20 de noviembre dss2016.eu Eragileak Agentes Ubik sorkuntza liburategia, Hirikilabs, Santa Clara Games.

Bideo-joko zaleek aparteko bi asteburu dituzte azaroan *DonostiTron Jam 2016* jaialdiari esker. Lehenengo asteburua eskainiko diote bideo-jokoen programazioari eta diseinuari tailerren bitartez; eta bigarrenan, gai jakin baten gaineko jokoak sortuko dituzte 48 ordutan. Zaleen topaleku izan gura du jaialdiak, norberaren gaitasunak erakusteko, besteengandik ikasteko, eta batez ere, ondo pasatzeko topaleku. Hala, ikasteko eta elkarlanerako gertu daogen edozeinek parte har dezake eta gainbat dinamizatzailek gidatuko dituzte horiek.

DSS2016EUK aldarrikatuko du kulturaren parte dela bideo-jokoa, eta bakearen eta giza eskubideen gaineko hausnarketak bideratzeko bide ezin aproposagoa.

Las y los aficionados a los videojuegos tienen dos fines de semana repletos de acción gracias al festival *DonostiTron Jam 2016*. En el primero explorarán el mundo de la creación con talleres sobre diseño y programación, y en el segundo, crearán videojuegos en 48 horas con una temática común. El festival quiere ser un encuentro entre las y los aficionados o donde poner a prueba las habilidades de cada uno, aprender de los demás y, sobre todo, divertirse. Por eso está abierto a cualquier aficionado dispuesto a aprender y colaborar, y contarán con un grupo de dinamizadores para ello.

Desde DSS2016EU se quiere reivindicar el videojuego como producto cultural y como vehículo perfecto para reflexionar acerca de la paz y los derechos humanos.



Jaialdiaren kartela. Cartel del festival.

## EGITARAUA PROGRAMA

### AZAROAK 11 NOVIEMBRE

**Aurkezpena** Presentación  
18:00 DonostiTRON Jam 2016 aurkezpena. DonostiTRON Jam 2016 presentación.

### AZAROAK 12 NOVIEMBRE

**Tailerak** Talleres  
10:00-13:00 Gameker + Pixel Construct + Pixel Unity + 3D (lehen zatia)  
16:00-19:00 Bideo-jokoaren gidoia / Jokoaren mekanikak El guiño del videojuego / Mecánicas del juego  
17:00-19:00 Unity + 3D (bigarren saioa)

### AZAROAK 18 NOVIEMBRE

**Hitzaldia** Charla  
18:00 Bideo-joko maratoiaren aurkezpena eta Jokoak sortzeko gaia. Presentación del maratón de videojuegos y tema para crear Juegos.  
19:30 Bideo-joko maratoiaren hasiera. Inicio del maratón de videojuegos.

### AZAROAK 18, 19, 20 NOVIEMBRE

**48 orduz, etenik gabe, bideo-joko garapen maratoia** Maratón de desarrollo de videojuegos, 48 horas seguidas  
16:00 Garapenaren amaiera. Jokoak Donostitron plataformara igo. Fin del desarrollo. Subida del los juegos a la plataforma Donostitron.  
18:00 Jokoen aurkezpen publikoa. Presentación pública de los juegos.



Rula Amin. FMK



Mario Esteban. FMK



Nicolás de Pedro. FMK

# Europar Batasuna, Ekialdera begira La Unión Europea mira hacia el Este

**EUROPAR ELKARRIZKETAK DIÁLOGOS EUROPEOS** ISOLASALDI IREKIA / LIVE EMANALDIA CHARLA ABIERTA / SESIÓN LIVE San Telmo Museoa Museo San Telmo Urriak 27 de octubre  
19:00-21:00 Globernance, San Telmo Museoa, Donostia Kultura #EUDialogues europarelkarrizketak.dss2016.eu dialogoseuropeos.dss2016.eu @EUDialogues EuropeanDialogues

Babeslea: Patrocinador: Laboral Kutxa

Ohi bezala, *Europar elkarrizketak* proiektuak mahai gainean ipiniko ditu Europar Batasunaren erronka handienetako batzuk. Urriko saioan, hain zuzen ere, honako gai hau aukeratu dute antolatzaileek: *Europar Batasuna mundu mailako aktore gisa: Ekialdera begirada*. Gonbidatu gisa, honako hauek izango dira: Rula Amin, Al-Jazeera komunikabideko korrespontsala; Mario Esteban, Real Instituto Elcano ikerlari nagusia Ekialdeko Asiari buruz; eta Nicolas de Pedro, Barcelona Centre for International Affairs CIDOBeko ikerlari nagusia, Errusian, Erdialdeko Asian eta Indian espezializatuta. Moderatzaile lanak Arantxi Padilla kazetariak egingo ditu.

Europar Batasunaren erronka handienak mahai gainean jartzen ditu elkarrizketarako foro honek. Gonbidatu ospeak eta publikoarekiko erakutsi ohi duten gertutasunak egiten dute proiektu hau berezi. Gaiak murgiltzeko sarrera laburra egin ohi dute lehenbizi gonbidatuek eta publiko bera da elkarrizketaren mamiaren norabidea gidatzen duena bere galderekin eta ekarpenekin. Herritarren kezkei erantzun izan diete esaterako, Kristin Tran (Europar Parlamentuko aholkulari feminista), Jose Manuel Durao Barroso (Europako Batzordeko

presidente ohi) eta Saskia Sassen (Columbia Unibertsitateko irakaslea) bezalako pertsonaia ezagunek hurbileko elkarrizketa baten biran.

Aldi berean, ilustratzaile batek eta idazle batek saioan sortzen diren ideia nagusien interpretazioa irudietan eta olerki sozialetan jasotzen dute.

### HIRU HIRIBURUTAN

Azaroak topaketak ere gertu daukate antolatzaileek, aldekata garrantzitsu batekin: Donostian soilik izan beharrean, beste bi hiriburutan ere izango dira, Bilbon eta Iruñean, hain zuzen ere.

Azaroaren 8an, *Europa kosmopolita, guztien erronkak demokratizatzen* izeneko topaketa izango da Bilboko Azkuna Zentroan. Bertan parte hartuko dute NATOko idazkari orokor ohi Javier Solanak eta Daniel Innerarity idazle eta filosofoak. Azaroaren 22an, Iruñeko Baluartean, *Surveillance and Privacy* (zaingoa eta pribatutasuna) izeneko topaketaren lehenengo zatia egingo da, eta hilaren 24an, Donostiako San Telmo Museoa, gai beraren gaineko bigarren topaketa. Konfirmatuta dago Richard Stallman aktibista eta ordenagailuko programatzailearen parte-hartzea.

Cumpliendo con su objetivo inicial, el proyecto *Diálogos europeos* pondrá sobre la mesa algunos de los retos más importantes a los que debe enfrentarse la Unión Europea. El tema elegido para la sesión de octubre es el siguiente: *La Unión Europea como actor global: mirada hacia el Este*. Las y los invitados son Rula Amin, corresponsal para Al-Jazeera; Mario Esteban, investigador principal del Real Instituto Elcano para asuntos de Asia Oriental; y Nicolás de Pedro, investigador principal del Barcelona Centre for International Affairs CIDOB para Rusia, Asia Central e India. Ejercerá como moderadora la periodista Arantxi Padilla.

Este foro de debate y encuentro busca suscitar el diálogo sobre los principales desafíos de la Unión Europea. La particularidad de la iniciativa radica en el prestigio de los ponentes y, sobre todo, en su capacidad de interactuar con las y los asistentes. Las sesiones arrancan con una introducción al tema por parte del invitado y es el público quien marca el devenir de la conversación de acuerdo a sus preguntas y aportaciones, creándose así un ambiente propicio para entablar diálogo con personalidades invitadas de la talla de Kristin Tran (asesora política feminista en el Parlamento

Europeo), José Manuel Durão Barroso (expresidente de la Comisión Europea) o Saskia Sassen (profesora de la Universidad de Columbia).

Simultáneamente, un ilustrador y un escritor interpretan las ideas principales que surgen en la conversación y las traducen a imágenes y textos poéticos de corte social.

### EN TRES CAPITALES

Se han perfilado ya los encuentros del mes de noviembre, con una modificación con respecto a lo previsto, y es que los tres encuentros programados tendrán lugar cada uno en una ciudad: Bilbao, Pamplona y San Sebastián.

El 8 de noviembre, el Centro Azkuna de Bilbao será el escenario del encuentro titulado *La Europa kosmopolita. Democratizando los retos comunes*, con la participación de Javier Solana, exsecretario de la OTAN, y el escritor y filósofo Daniel Innerarity. El día 22, en el Baluarte de Pamplona se celebrará la primera parte del encuentro *Surveillance and Privacy* (vigilancia y privacidad), y la segunda parte tendrá lugar en el Museo San Telmo de San Sebastián. Está confirmada la participación del activista y programador Richard Stallman.

## NUEVOS HORIZONTES | APRENDE ALEMÁN AUKERA BERRIAK | ALEMANA IKAS EZAZU

Cursos en todos los niveles  
Exámenes oficiales  
Maila guztietako ikastaroak  
Azterketa ofizialak

**Goethe-Institut San Sebastián**  
Nazaret Zentroa  
Aldakonea, 36 (Barrio Egia)  
20012 Donostia / San Sebastián  
Tel.: 943 556903 / 606 192371

info@sansebastian.goethe.org  
goethe.de/sansebastian



Más sobre Alemania y su cultura  
Alemania eta bere kulturari buruz gehiago  
goethe.de/espana







# Umorea, errezeta

## El humor como receta

**IRRIZETAK** IKUS-ENTZUNEZKOAK AUDIOVISUAL Esketxak Sketches

Victoria Eugenia antzokia, Sala Club aretoa Azaroak 12 de noviembre  
 irrizetak.dss2016.eu Euskara/Gaztelania Euskara/Castellano



Esketx bateko unea. Un momento de un sketch.

Osasuntsu bizi nahi duenak ezinbesteko osagaia du umorea, eta horren faltan dabilenak umore errezetak jasoko ditu *Irrizetak* proiektuari esker. Umorea oinarri hartuta bizitza osasuntsua izateko gomendioak emango ditu *Irrizetak* proiektuak. Horretarako, hainbat aditurekin egon dira, baita zenbait erabiltzaileekin iritziak jaso ere, eta esketx umoretsuak garatu dituzte bost alorretan banatuta: sexualitatea, toxikologia, elikadura, osasun fisikoa eta osasun emozionala.

Sei euskal aktore ezagunek ( Maribel Salasek, Santi Ugaldek, Borja Pérezek, Ane Gabarainek, Iker Galarzak eta Inma Fernandezek) esketx sorta gertatu dute irribarra ateratzeko edonori. Azaroaren 14tik aurrera ikusgai izango dira DSS2016EUren web atarian ([irrizetak.dss2016.eu](http://irrizetak.dss2016.eu)).

El humor es un ingrediente imprescindible para vivir saludablemente, y al que ande escaso de ello se le recetará humor mediante *Irrizetak*. El objetivo del proyecto es ofrecer recomendaciones y consejos para llevar una vida saludable en clave de humor. Para ello han entrevistado a varios expertos y a usuarios de servicios relacionados con el tema, y han construido sketches y ráfagas en tono de humor teniendo en cuenta cinco ámbitos: sexología, toxicología, alimentación, salud física y salud mental.

Seis actores vascos (Maribel Salas, Santi Ugalde, Borja Pérez, Ane Gabarain, Iker Galarza e Inma Fernandez) han realizado un conjunto de sketches para sacar la sonrisa a cualquiera; y a partir del 14 de noviembre se podrán ver en la web de DSS2016EU ([irrizetak.dss2016.eu](http://irrizetak.dss2016.eu)).

### MIKEL PAGADIK 'IRRIZETAK' AURKEZTUKO DITU

### MIKEL PAGADI PRESENTA 'IRRIZETAK'

**Irrizetak** proiektua azaroaren 12an (17:30) aurkeztuko dute Victoria Eugenia antzokiko Club aretoan. Ekitaldia gidatuko du Mikel Pagadi aktore ezagunak eta barre-algarak oinarri dituen terapia eskainiko die elkartutakoei. Aurkezpen irekia izango da, baina gonbidapenak beharko dira sartzeko; antzokiko harreran izango dituzte ekitaldi aurreko egunetan.

El 12 de noviembre (17:30) se presentarán los sketches y ráfagas de *Irrizetak* en la Sala Club del Teatro Victoria Eugenia. El acto estará presentado y amenizado por el actor Mikel Pagadi y ofrecerá una terapia llena de risas y carcajadas. La presentación será abierta a la ciudadanía pero se requerirá invitación, que se podrá conseguir en la taquilla del teatro los días previos.



### ATSEGIN HANDIZ

### CON MUCHO GUSTO

Ziortza Basaguren

'ON APPÉTIT' PROIEKTUAREN ARDURADUNA  
 RESPONSABLE DEL PROYECTO 'ON APPÉTIT'

# 'On appétit!' zaleei azken deia

## Último convite a los fans de 'On appétit!'

ON APPÉTIT EGONALDIA RESIDENCIA Donostialdea Comarca de San Sebastián Azaroaren 7tik 12ra Del 7 al 12 de noviembre #onappetit <http://www.onappetit.eu/es/> @on\_appetit

Euskal Herriko eta Europako eskualde ezberdinen arteko kultura gastronomikoen elkartrukea sustatzea helburu duen *On appétit!* ekimenak agur esango digu azaroan.

Bidaia otsailean hasi genuen 2016ko beste kultur hiriburua den Wrocław hiririk etorritako Tomasz Hartman eta Michał Czekajto sukaldariaren eskutik. Elena Arzakek hartu zituen apopilo, eta harekin ikusi eta ikasitakoak Poloniako plater tradizionalarekin nahastuta bakailaodun ogi-zopa zuria prestatu zuten 2016 Gunera gerturatu ziren guztien gozagarri. Haien ondotik etorri ziren Esloveniako erara prestatutako babarrunak antxoekin, Frisiako ilar krema zizekin, txorizodun haragi-bola daniarrak, Norvegiako erara prestatutako arkumea ozpinetan ondutako piperrekin...

Fusio-arieta horiek egiteko Europako Kultur Hiriburua izandako edo izango diren hamar hiritako sukaldariak gonbidatu ditugu Euskal Herrian astebeteko egonaldia egitera. Gonbidatu bakoitzak bertoko sukaldari bat izaten du anfitrioi, eta haren eskutik ezagutzen ditu harrera-egonaldiaren produktuak. Ondoren, anfitrioiak bere sukaldeko atea zabaltzen dizkio ikusitako produktuak nola prestatzen dituen irakasteko. Asteburuarekin batera jendaurrean agertzeko ordua iristen da: egonaldi-asteko ostiraletan gonbidatuak bere jatorrizko sukaldaritzaren emateko afaria prestatzen du Donostiako elkarte gastronomiko batean. Larunbatean harrera-egonaldiaren eta gonbidatuaren jatorrizko eskualdeko sukaldaritzaren arteko fusioaren txanda izaten da. Gonbidatuak bi kultura gastronomikoak bateratzen dituzten zenbait plater prestatzen ditu jendaurrean, eta erakustaldia amaitutakoan horietako bat dastatzeko aukera izaten dute bertaratuek. Igandean maleta ezagutza eta zapora berriz bete-beteta bueltatzen dira gonbidatuak etxera.



Aurreko showcooking-etako bat. Uno de los showcooking anteriores.

Azken egonaldia azaroaren 7an hasiko da. Oraingoan ere gonbidatuak bi izango dira: Ali Toppinen eta Topi Rönkä finlandiarrak. Biek ere Helsinkiko goi-mailako jatetxeetan egiten dute lan, eta Toppinen Finlandiako *Top Chef* telebista programaren final handira iritsi

### Oraingoan ere, bi izango dira gonbidatuak: Ali Toppinen eta Topi Rönkä finlandiarrak

zen joan den urtean. Gogotsu datoz biak, eta ez da gutxiagorako, anfitrioi lanetan bidelagun Pedro Subijana bera izango baitute.

Haren eskutik ikasitakoak Finlandiako sukaldaritzan nola txertatzen duten dastatzeko aukera paregabea izango du gerturatu nahi duen orok. Zita azaroaren 12an izango da 2016 Gunean, 19:00etatik aurrera. Bete bezala, sarrera eta pintxo doan izango dira, toki guztiak bete eta pintxo guztiak amaitu arte. On appétit!

La iniciativa *On appétit*, que impulsa el intercambio entre las culturas gastronómicas de diferentes regiones del País Vasco y Europa, se despedirá en noviembre.

Comenzamos el viaje en febrero, con la presencia de los cocineros Tomasz Hartman y Michał Czekajto, provenientes de Wrocław, la otra capital europea de la cultura de 2016. Fueron recibidos por Elena Arzak; unieron lo aprendido con la cocinera vasca y el plato tradicional de Polonia, y crearon una sopa de pan con bacalao, para disfrute de todos los que se acercaron al Espacio 2016. Después llegaron las alubias con anchoas al estilo esloveno, la crema de guisantes con susas de Frisia, las bolas de carne con chorizo danesas, el cordero con pimientos encurtidos en vinagre al estilo noruego...

Para llevar a cabo esos ejercicios de fusión, hemos invitado, a una estancia de diez días en el País Vasco, a cocineros de diez ciudades que han sido o que en el futuro serán capitales europeas de la cultura. Cada invitado tiene a un cocinero de aquí como anfitrión, y de su mano conoce los productos de la región

que le acoge. Después, el anfitrión le abre las puertas de su cocina, para que vea como prepara los productos de la zona. El fin de semana es el momento de aparecer en público: el viernes, el invitado prepara una cena en una sociedad gastronómica de San Sebastián, para dar a conocer la cocina de su país. El sábado es el turno de la fusión entre la cocina de la región de acogida y de la región del invitado. El mismo invitado prepara en público varios platos que fusionan las dos culturas gastronómicas, y al finalizar la demostración, los presentes pueden degustar uno de los platos. El domingo, los invitados regresan a casa con la maleta llena de conocimientos y nuevos sabores.

La última estancia será el 7 de noviembre, y en esta ocasión también habrá dos invitados: los finlandeses Ali Toppinen y Topi Rönkä. Los dos trabajan en restaurantes de alto nivel de Helsinki, y Toppinen el año pasado llegó a la gran final del programa de televisión *Top chef*, en Finlandia. Los

### Los invitados esta vez serán los cocineros finlandeses Ali Toppinen y Topi Rönkä

dos cocineros llegan con muchas ganas; y no es para menos, ya que su anfitrión será Pedro Subijana.

Así, lo aprendido con el cocinero vasco lo fusionarán con la cocina finlandesa, y todo el que lo desee podrá degustar sus platos. La cita es el 12 de noviembre en el Espacio 2016, a partir de las 19:00. Como siempre, la entrada y el pincho serán gratuitos, hasta que se ocupen todos los sitios y se acaben los pinchos. On appétit!

fundación **sgae** fundazioa  
 es **cine zinea da**

Premio de Guion Julio Alejandro  
 Laboratorio de Guion para Cine  
 Laboratorio de Series de TV  
 Ayudas a socios de SGAE  
 Memoria Viva de la Cultura  
 SGAE en Corto  
 Concurso Iberoamericano de Cortometrajes 'Versión Española-SGAE'...

Con la colaboración de **sgae** el arte de la cultura





## KRONIKA CRÓNICA

Itziar Urretabizkaia  
AKTOREA ACTRIZ

# Giltzapean Confinados

TRATOS ANTZERKIA TEATRO Emanaldia Representación Tabakalera  
Urriak 6-9 de octubre 21:00 Centro Dramatico Nacional Castellano



Obraren uneetako bat. Uno de los momentos de la obra.

Ikusmin handia sortu zuen Miguel de Cervantesen *Los Tratos de Argel* lanean oinarritutako *Tratos* antzezlanak. Cervantesen heriotzaren IV. mendeurrena ospatzeko egitarauaren barruan dago Donostia 2016ren eta Espainiako Antzerki Zentroaren arteko koprodukzioa.

Berriki inauguratu den Tabakalerako 1 Gunea sartzeko ilaran zain txintxo zeuden ikus-entzuleak ordu erdi lehenago. Aretora ez nintzen sartzen udaberritik, *Uda gau bateko ametsa* antzezlaneko entseguetan azkenekoz egon ginenetik. Berdin jarraitzen du, baina orain ezberdin ikusten da, beteago. Javier Ruiz de Alegriak sortutako elementu eszenografikora primeran egokitzen da aretoa hartzen duen atmosfera industrialia. Lehenbizi, hainbat irudi birsortzen dituen eta jarraian igaroko dugun gosegarri den erakusketarekin topo egingo dugu. Aljeriako gatibualdian Cervantesek bizi izandakora eramaten gaituzte, nolabait, irudi horiek.

Ondoren, areto nagusira sartuko gara eta antzezlanaren protagonista nagusietako bat aurkituko dugu: aktoreak arituko diren pasarela metalikoa.

Pasarelaren albo banatan kokatuko da publikoa, eta, hainbat zorritzarreko aldireratasun tarteko, Atzeritarrak Barneratzeko Zentroan giltzapetu dituzten etorkin batzuek bizi duten errealtatearen lekuko izango da.

Moldaera librea izanda ere, jatorriko lanaren zati batzuk berreskuratzen ditu antzezlanak eta entzumenerako benetako gozamen da.

Había mucha expectación para ver la obra *Tratos*, basada en *Los Tratos de Argel* de Miguel de Cervantes. Esta coproducción entre el Centro Dramático Nacional (CDN) y San Sebastián 2016 forma parte también del programa del IV Centenario de la muerte de Cervantes.

Media hora antes de su representación, los espectadores esperaban formalmente en la cola para entrar al recién inaugurado Espacio 1 de Tabakalera. No había vuelto a entrar en esa sala desde que estuvimos ensayando en primavera la obra *Sueño de una noche de verano*. Sigue igual pero ahora se ve diferente, más llena. La atmósfera industrial que invade la sala acompaña a la perfección a los elementos escenográficos creados por Javier Ruiz de Alegria. Primero nos encontramos con una exposición que recrea diferentes imágenes y que sirven de aperitivo a lo que vamos a vivir después. Imágenes que nos transportan de alguna manera a cómo se sintió Cervantes durante su cautiverio en Argel.

Entramos después en la sala principal y descubrimos uno de los grandes protagonistas de la obra: la pasarela metálica por donde se moverán los actores. El público se sitúa a ambos lados de la misma, siendo testigo de la realidad de algunos inmigrantes que, por una serie de desafortunadas coincidencias, son confinados en un Centro de Internamiento de Extranjeros (CIE).

Aún siendo una adaptación libre la obra recupera fragmentos de la obra original, y es una auténtica delicia para los oídos.

## INSTAGRAM

Ikusi nolako irudiak utzi dizkigun azken hilabeteak. Descubre las imágenes que nos ha dejado el último mes.



#Dance2gether



#Iazkano #elkarrizketak2016



#JoneSanMartin



#argiztapena #iluminación



#CornersofEurope



#StreetARTar



#JoneSanMartin



#erakusketak #exposición

Bankoa Credite Agricolek bat egin du kultur hiriburutzarekin. / Bankoa Credit Agricole se suma a la capitalidad cultural.

## Musika delako benetako hizkuntza unibertsala.

Hori dela eta, elkartu egin ditugu, batetik, Donostiako Orfeoia, Bankoaren sorteri diren hiri eta lurraldeko enbaxadorea, eta, bestetik, Orchestre National du Capitole de Toulouse, mugarik ez duten proiektuak eskaintzen dizkigun eta babesa ematen digun herrialdeko erreferentzia.

### Porque la música es el verdadero lenguaje universal.

Por eso unimos al Orfeón Donostiarra, embajador de la ciudad y el territorio que vieron nacer a Bankoa, con la Orchestre National du Capitole de Toulouse, referencia del país del que viene el apoyo que nos permite proyectos cada vez más ambiciosos que no conocen fronteras.

BABESLEA / PATROCINADOR  
DSS2016.EU

bankoa  
CREDIT AGRICOLE

## TXIOAK TUIITS



**Anne Etchegoyen** @AnneEtchegoyen1  
Umeak abestean ta dantzaten #dance2gether Donostiko herriko etxean #donostia #sansebastian



**Sonia Romero** @sromeou  
Lo que siempre quise hacer y nunca he hecho: recorrer cada rincón de Gipuzkoa Enhorabuena #GipuzkoAround



**unai san sebastian** @unaissgorospe  
#Tratos antzerkia, #CIEtan atzeritarrak bizi duten egoera eta injustizia primeran irudikatzen @tabakalera @centrodramatico @DSS2016



**Koldo Goitia** @koldogoitia  
Eskerrik asko @DSS2016 #Mugaminak filma #europatransit #Lekeitio'ko @euskalzine-an. @euskalzine'k atek zabaldu ditu!



**LA FURIA** @GretaWanda  
MOMENTOS para toda la vida EN LA PRIMERA EDICIÓN DEL #STREETARTAR #DONOSTI2016



**Xabini Fernandez** @xabini  
'TREBLINKARA AZKEN TRENA' hartu, malkoak isuri eta eztarria korapilatu. HISTORIA bitizeta da hau. APARTA! Zorionak! @VaivenProd @KEPAER



**Raphael Minder** @RaphaelMinder  
As Culture Capital, San Sebastián Weighs the Theme of Peace

#Donostia2016

## GURE APP-AK NUESTRAS APPS

**Euroku, Hiriburutza hobeto ezagutzeko jolasa.** Euroku-k herritarren parte-hartzea sarituko du. Dagoeneko 80.000 partidatik gora jokatu dira eta berrehun sari baino gehiago banatu ditugu. **Euroku**, el juego para conocer mejor la Capitalidad. Euroku premia la participación ciudadana. Ya se han jugado más de 80.000 partidas y hemos repartido más de doscientos premios.



**Donostia 2016ren agenda, zure sakelean.** Donostia 2016ren agenda osoa gertutik jarrai dezakezu gure app-arekin (Eskuragarri iOS eta Android sistementzat). La agenda de San Sebastián 2016, en tu bolsillo. Puedes seguir toda la agenda de San Sebastián 2016 a través de nuestra app (disponible para iOS y Android).





## ABENDUAN ETORRIKO DENA LO QUE VENDRÁ EN DICIEMBRE



### Itxiera astea, 12tik 18ra bitartean La semana de clausura, del 12 al 18

Urte honen bigarren zatiari zukua ateratzen jarraitzen dugun bitartean, Hiriburutzaren amaiera gero eta gertuago dago. Urtea amaitzeko, ekintza ugari osatutako kultur eskaintza egongo da, eta 2016a erakusketa batean eta dokumental batean geratuko da jasota. Eta egongo da ezustekorik!

Mientras exprimimos la segunda mitad de este año, se acerca el final de la Capitalidad. Un gran número de actividades que aportarán una oferta cultural variada para apurar un año que quedará retratado en una exposición y un documental. Y además, alguna que otra sorpresa...

### Hizkuntza-aniztasuna aztergai La diversidad lingüística a examen

Europako hizkuntza gutxituak defendatzen eta sustatzen dituzten eragileak, erakundeak eta adituak bilduko ditu abenduaren 15ean eta 16an egingo duten Europako Hizkuntza Aniztasunaren Foroak. Hainbat formatutako hitzaldiak, biltzarrak eta eztabaidak egongo dira.

El Foro de la Diversidad Lingüística Europea reunirá los días 15 y 16 de diciembre a agentes, entidades y especialistas que trabajan para la defensa y la promoción de las lenguas minoritarias europeas. Habrá ponencias, conferencias y debates en diverso formato.



### Hizkuntzez eta literaturaz hausnarketa Reflexión sobre las lenguas y la literatura

Artean gure hizkuntza existitzen bada... da Anjel Lertxundi idazleak abenduan aurkeztuko duen bere *Gutun Zurietako* bat. Hilaren 12an eta 13an, hizkuntza hegemonikoekin lan egiten duten idazle eta itzultzaileek hizkuntza gutxituen eta literaturaren etorkizunaz hitz egingo dute.

Si nuestra lengua todavía pervive... es una de las propuestas hechas por el escritor Anjel Lertxundi dentro de sus *Cartas Blancas* y se llevará a cabo los días 12 y 13 de diciembre. Escritores y traductores que trabajan con las lenguas hegemónicas reflexionarán sobre el futuro de las lenguas minoritarias y la literatura.

EUROPAKO HIZKUNTZA-ANIZTASUNAREN FOROA  
FORO EUROPEO DE LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA  
FORUM EUROPÉEN SUR LA DIVERSITÉ LINGUISTIQUE  
EUROPEAN LANGUAGE DIVERSITY FORUM

## Mezenak, babesleak eta laguntzaileak Mecenas, patrocinadores y colaboradores Mécènes, partenaires et fournisseurs Patrons and sponsors

OROKORRAK  
GLOBALES  
GÉNÉRAUX  
GLOBAL



BEREZIAK  
ESPECIALES  
SPÉCIAUX  
SPECIAL



PROIEKTUOKOAK  
DE PROYECTO  
DE PROJET  
PROJECT



KOMUNIKABIDE OFIZIALAK  
MEDIA PARTNERS  
MOYENS DE COMMUNICATION  
OFFICIELS  
MEDIA PARTNERS



LAGUNTZAILE OROKORRAK  
COLABORADORES GLOBALES  
FOURNISSEURS GÉNÉRAUX  
GLOBAL IN-KIND SPONSORS



LAGUNTZAILE BEREZIAK  
COLABORADORES ESPECIALES  
FOURNISSEURS SPÉCIAUX  
SPECIAL IN-KIND SPONSORS



PROIEKTU LAGUNTZAILEAK  
COLABORADORES DE PROYECTO  
FOURNISSEURS DE PROJET  
PROJECT IN-KIND SPONSORS



ERAKUNDE LAGUNTZAILEAK  
CON EL APOYO DE  
INSTITUTIONS COOPÉRATIVES  
WITH THE SUPPORT OF





**Abad  
Wallilewski  
Lertxundi  
Gopegui  
Costa-Gavras  
Federici  
San Martin  
Ortiz Echagüe  
Demarco  
Etxeberria  
Labèque  
Bunjevac  
Ikeda  
Cobeaga  
Cano  
Guzmán  
Villaronga**

# UDAZKENA / OTOÑO

ZERESAN HANDIKO PERTSONAK  
PERSONAS QUE SUMAN

#Donostia2016



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016  
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA  
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA  
DSS2016.EU